



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 11

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגו' למען...

« Et ce sera pour vous un tsitsit, et vous
le verrez et vous vous souviendrez... »



L'âme est Ishah, esh hei : un feu de désir ardent allumé par le reflet extérieur de la Mal'hout de D.ieu. Elle reçoit d'Ish, esh yud, l'annulation de soi de la 'Hokhma supérieure, qui provient des « cheveux » de la lumière au-dessus de 'Hokhma et se déploie par les mitsvot. En les accomplissant et en préservant le cœur du « feu étranger » des passions du monde, Israël devient donateur et attire la sainteté dans le monde.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shelach/11/

L'IDÉE CENTRALE

L'âme est Ishah, esh hei : un feu de désir ardent allumé par le reflet extérieur de la Mal'hout de D.ieu. Elle reçoit d'Ish, esh yud, l'annulation de soi de la 'Hokhma supérieure, qui provient des « cheveux » de la lumière au-dessus de 'Hokhma et se déploie par les mitsvot. En les accomplissant et en préservant le cœur du « feu étranger » des passions du monde, Israël devient donateur et attire la sainteté dans le monde.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

En lisant les versets des tsitsit, l'Admour Hazaken dépeint l'Assemblée d'Israël comme l'épouse de D.ieu. Ishah (femme) est esh hei, feu et hei : le hei est la parole créatrice de D.ieu, un reflet extérieur de Sa Mal'hout, qui allume dans les âmes un ardent désir de se fondre dans la Lumière infinie. Ish (homme) est esh yud : le yud est la 'Hokhma supérieure, un point d'annulation de soi pure, « issu du néant ». Ce bitoul parvient aux âmes par les 248 mitsvot, les « membres du Roi », dans les limites du tsimtsoum, de sorte qu'un être distinct lui-même s'annule. Sa source est la Lumière infinie au-dessus de 'Hokhma, qui passe par d'étroits « cheveux » et se divise ainsi en d'innombrables mondes distincts ; ces cheveux sont la laine des tsitsit, teinte en tekhelet, de la couleur d'une flamme qui s'agrippe à une mèche, comme le Trône de Gloire et Mal'hout. Tout cela dépend du service d'Israël : l'accomplissement des mitsvot en fait des zecharim, des donateurs, à condition qu'ils ne se laissent pas entraîner par le feu étranger du cœur, mais goûtent avec détachement aux plaisirs du monde. Ils attirent alors la sainteté dans Mal'hout, la divinité qui est en eux : l'unité inférieure, un bitoul où l'on existe encore, que le maamar oppose à l'unité supérieure de 'Hokhma, où l'on n'est absolument rien.

PLAN

- 1 **L'épouse et le nom Ishah** ¶1-3
L'Assemblée d'Israël est l'épouse. Ishah est esh hei : le hei est la parole créatrice de D.ieu, un reflet extérieur de Mal'hout, qui allume dans les âmes un feu de désir ardent, « la lampe de Havaya ».
- 2 **Ish : le yud de 'Hokhma et les mitsvot** ¶4-5
Ish est esh yud, la 'Hokhma supérieure, le point de bitoul issu du néant. Il parvient aux âmes par les 248 mitsvot, les membres du Roi, dans le cadre du tsimtsoum ; une remarque incidente montre le yud entrant dans le dalet pour former un hei, ainsi que les deux feux de « Soutenez-moi avec des gâteaux de raisin ».

3 Les cheveux au-dessus de 'Hokhma

¶6

Le bitoul de 'Hokhma provient de la Lumière infinie qui lui est supérieure, par l'intermédiaire de « cheveux » contractés qui divisent le flux en d'innombrables mondes et intellects distincts, chacun s'annulant devant ce qu'il saisit.

4 Tekhelet

¶7-8

Le fil des tsitsit est de laine, les cheveux, teint en tekhelet, couleur d'une flamme qui s'agrippe à une mèche ; comme le Trône de Gloire, il symbolise Mal'hout, dont les mondes ne reçoivent la vie qu'au moyen du bitoul.

5 Souviens-toi et ne te laisse pas entraîner

¶9-11

Les mitsvot d'Israël attirent cette lumière et en font des zecharim, des donateurs. Cela exige de ne pas se laisser entraîner par le feu étranger du cœur : il faut goûter avec détachement aux plaisirs du monde et ne travailler qu'occasionnellement, afin que les actes resplendissent de la Lumière infinie.

6 Agir et être saint

¶12-13

« Et vous les accomplirez » fait d'Israël des donateurs, dont la racine se trouve d'abord dans la pensée ; « vous serez saints » attire la sainteté des cheveux dans Mal'hout, l'unité inférieure, opposée à l'unité supérieure de 'Hokhma.

NOTIONS CLÉS

Ishah : esh hei אשה — אש ה'

Le feu de désir ardent de l'âme, qui aspire à se fondre en D.ieu et que le hei allume : le reflet extérieur de la Mal'hout de D.ieu et de Sa parole créatrice.

Ish : esh yud איש — אש יו"ד

La 'Hokhma supérieure, le petit point du yud : une annulation de soi totale, dont provient la capacité de l'âme au bitoul.

Les cheveux שערות

Le canal contracté par lequel la Lumière infinie, au-dessus de 'Hokhma, se révèle en elle, comme les cheveux qui ne tirent du cerveau que le surplus ; il divise le flux en d'innombrables mondes.

Tekhelet תכלת

Le bleu ciel du fil des tsitsit : la lumière des cheveux lorsqu'elle descend et s'agrippe aux mondes, comme une flamme à une mèche ; il évoque le Trône de Gloire, Mal'hout.

Zecharim (donateurs) זכרים

Interprété à partir de « et vous vous souviendrez » : par les mitsvot, Israël devient donateur et attire la 'Hokhma et le bitoul dans le monde.

L'unité inférieure et l'unité supérieure יחודא תתאה

יחודא עילאה

L'unité inférieure est le bitoul d'un être qui existe encore et s'incline ; l'unité supérieure est le bitoul de 'Hokhma, où l'on n'est absolument rien.

SECTION 1 • 11-3

L'épouse et le nom Ishah

1 והיה לכם¹ לציצית² וראיתם אותו וזכרתם וגוי למען תזכרו ועשיתם³ וגוי. הנה כנסת ישראל נקי כלה והקב"ה נקרא בשם חתן, כמ"ש ביום חתונתו⁴ זה⁵ מתן תורה וכתיב ביום ההוא תקראי אישי⁶ וגוי.

« Et cela sera pour vous comme des franges, vous les verrez et vous vous en souviendrez, etc. [...] Afin que vous vous souveniez et agissiez, etc. » Or, la Communauté d'Israël (Knesset Israël) est appelée « fiancée », et le Saint béni soit-Il est désigné comme le « fiancé », ainsi qu'il est dit : « "Le jour de ses noces" : c'est le don de la Torah », et il est écrit : « En ce jour-là, tu m'appelleras Ichi [mon époux], etc. »

Le maamar s'ouvre sur les versets des franges rituelles (Nombres 15, 39-40), dont il expliquera successivement les mots « voir », « se souvenir » et « agir ». Il part de l'image du mariage : la Communauté d'Israël (Knesset Israël), source collective des âmes juives, est la fiancée, et le Saint béni soit-Il est le fiancé. Les Sages interprètent « le jour de ses noces » comme le don de la Torah, et Osée annonce qu'Israël appellera D.ieu Ichi, « mon époux ».

2 והענין כי הנה כתיב לזאת יקרא אשה⁷ כי מאיש לוקחה זאת שכנסת ישראל נקי בשם אשה ע"ש אש ה'

Et voici l'explication : il est écrit : « C'est pourquoi elle sera appelée Ichah (femme), car elle a été prise de Ich (homme). » Car l'Assemblée d'Israël est appelée Ichah, en raison de « ech hé » (feu [et la lettre] hé) ;

Le verset de la Genèse dit que la femme (ichah) reçut ce nom parce qu'elle fut prise de l'homme (ich). L'Alter Rebbe décompose ichah en deux éléments, ech (feu) et la lettre hé, et applique ce nom à l'Assemblée d'Israël, la fiancée évoquée dans le paragraphe d'ouverture.

כי בה' בראם⁸ ה' מוצאות הפה⁹ וברוח פיו כל צבאם¹⁰ שהוא מקור ומוצא הע"מ [העשרה מאמרות]¹¹ שנברא בהם העולם^{12,13} דהיינו המאמר אי שיכול להבראות¹⁴ כו'.

car «par le hé, Il les créa» : les cinq points d'articulation de la bouche, et «par le souffle de Sa bouche, toute leur armée», qui est la source et l'origine des Dix Paroles par lesquelles le monde fut créé, c'est-à-dire la parole unique [par laquelle] il aurait pu être créé, etc.

Le hé est associé à la création : les Sages lisent «lorsqu'ils furent créés» (behibar'am) comme «par le hé, Il les créa» ; et le hé, dont la valeur numérique est cinq, représente les cinq lieux de la bouche où se forme la parole, comme l'enseigne le Sefer Yetsira (2:3). Ce «souffle de Sa bouche» est la source d'où procèdent les Dix Paroles de la création ; le texte l'identifie à la «parole unique» par laquelle, dit la Michna, le monde aurait pu être créé.

3 וענין ההי הוא לפי שהוא אתא קלילא דלית ביה מששא שהוא הארה בעלמא היוצאת מהבל הלב לפה להיות מקור הדבור שההארה ההיא אינה נוגעת לעצמיות ומהות הנפש

Le sens du hé est le suivant : c'est « une lettre légère, dépourvue de substance » (asa kalila delis bei mamasha), car il n'est qu'un simple éclat qui sort du souffle du cœur vers la bouche, pour devenir la source de la parole ; et cet éclat ne touche ni l'essence ni la nature de l'âme,

La lettre hé est appelée en araméen « une lettre légère, dépourvue de substance », car elle se prononce par le seul souffle. De même, la parole provient du souffle du cœur : un simple éclat de l'âme qui n'implique pas son essence.

רק כח ההתפשטות ממנה שנמשך מבחי' חיצונית בלבד שאין זו המשכת פנימי' [פנימיות / פנימית] הנפש, וכך עד"מ החיות הנמשך להיות בריאות והתהוות העולמות מאין ליש ולהיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסובב כל עלמין אינו

mais seulement la faculté d'expansion qui en émane, tirée du seul niveau de la dimension extérieure ('hitsoniyout), car il ne s'agit pas là d'un prolongement de la dimension intérieure (pni-miyout) de l'âme. De même, à titre de comparaison, la force vitale qui est attirée pour créer et faire advenir les mondes, du néant à l'existence, et pour être la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), n'est rien

La parole n'est que la faculté de l'âme de s'étendre au-dehors, tirée de sa dimension extérieure et non de son noyau intérieur. Par analogie, la force vitale divine qui fait advenir les mondes, les remplit et les entoure, n'est elle aussi, comme l'indique la partie suivante, qu'un rayonnement extérieur.

אלא זיו והארה מבחי' חיצונית דהיינו מבחי' מלכותו ית' שאינה אלא התפשטות לזולתו כו' שאין מלך בלא עם^{15, 16} כו'

d'autre qu'un rayonnement et un éclat issus du niveau de la dimension extérieure, c'est-à-dire du niveau de Sa Mal'hout (souveraineté), béni soit-Il, laquelle n'est qu'une expansion vers ce qui est autre que Lui, etc., car il n'est pas de roi sans peuple, etc.,

Ce rayonnement provient de la Mal'hout (souveraineté) de Dieu, qui, par nature, s'étend vers ce qui est autre que Lui, puisqu'un roi a besoin d'un peuple à gouverner. La création des mondes ne fait appel qu'à cette dimension extérieure de la divinité, tout comme la parole ne mobilise que la dimension extérieure de l'âme.

כמ"ש במ"א, והארה והמשכה זו בכנס"י [בכנסת ישראל] מקור נשמות להיות להם אש והתלהבות להתלהב ולהתלהט ברשפי אש ותשוקה ליבטל וליכלל באור א"ס ב"ה נקרא אשה אש

comme il est expliqué ailleurs. Et cet éclat et ce prolongement dans l'Assemblée d'Israël, source des âmes, leur donnant feu et ferveur afin qu'elles s'embrasent et brûlent de flammes ardentes, avec le désir de s'annuler et de s'inclure dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, est appelé Ichah : éch

Lorsque ce même éclat de Mal'hout brille dans l'Assemblée d'Israël, source des âmes, il y allume un ardent désir de s'annuler et de se fondre dans la Lumière infinie. En raison de ce feu (éch) issu du hé, l'Assemblée d'Israël est appelée Ichah.

ה' וכמ"ש ואל אישך תשוקתך¹⁷ וכתוב נר הוי' נשמת אדם¹⁸ שהנשמה קרויה נר כנר הדולק ממטה למעלה בטבע תולדתה וכשלהבת העולה מאליה קודם בואה לעוה"ז להתלבש בגוף הגשמי

hé. Comme il est écrit : « Et ton désir se portera vers ton Ich (époux) », et il est écrit : « La lampe de Havaya est l'âme de l'homme » ; car l'âme est appelée une lampe, semblable à une lampe qui brûle de bas en haut selon sa nature innée, et à une flamme qui s'élève d'elle-même, avant son arrivée dans ce monde pour être revêtue du corps physique ;

Deux versets l'attestent : le « désir » de la femme se porte vers son Ich, et l'âme est « la lampe de Havaya ». Une flamme tend naturellement vers le haut ; de même, l'âme, par sa nature même et avant d'entrer dans un corps, s'élève vers sa source.

וגם אח"כ כל הבא למלא את ידו ולבו לה' הרי בכח נפשו לעורר את האהבה כו' כמ"ש בס"ב [בספר של

בינונים]:

et par la suite également, quiconque vient à remplir ses mains et son cœur pour D.ieu a le pouvoir, par son âme, d'éveiller l'amour, etc., comme il est expliqué dans Sefer Shel Beinonim (le Tanya).

Même une fois dans le corps, quiconque décide de se consacrer à D.ieu peut éveiller cet amour par la force de son âme. L'Admour Hazaken renvoie à son Tanya (Sefer Shel Beinonim), où cet amour de l'âme divine est expliqué.

SECTION 2 • ¶4-5

Ish : le yud de 'Hokhma et les mitsvot

4 אך להבין מאחר שהחיות נמשך להיות נבראים מאין ליש שהם בחי עם עוממות נפרדים מאין יהי [יהיה] להם הכח להיות להם בחי ביטול והתכללות בבחי א"ס כו',

Mais [il faut] comprendre : puisque la force vitale est attirée pour que soient créés des êtres, du néant à l'existence, qui sont du niveau de «am» (un peuple), [comme dans] «omemos» (des braises assombries), des êtres séparés, d'où leur viendra le pouvoir d'avoir le niveau de l'annulation de soi (bitoul) et de l'inclusion dans l'Infini (Ein Sof), etc. ?

La question est la suivante : la force vitale qui crée des êtres à partir du néant les rend séparés et distants, un «am» (peuple), mot que l'Alter Rebbe relie à «omemos», des braises «assombries». D'où de tels êtres séparés pourraient-ils recevoir le pouvoir de s'annuler et d'être absorbés dans l'Infini ?

הנה ע"ז אמר הכתוב כי מאיש¹⁹ לוקחה זאת איש אש יו"ד כי יו"ד הוא בחי חכמה עילאה שהיו"ד היא נקודה קטנה, וכך החכמה היא

À ce sujet, le verset dit : «Car cela fut pris d'un Ish» : «Ish» est «esh yud» (feu [et la lettre] yud). Car le yud est le niveau de la 'Hokhma supérieure (sagesse), puisque le yud est un petit point; de même, la 'Hokhma est

La réponse se trouve dans le même verset : la femme fut prise «d'un Ish», et «ish» est composé de «esh» (feu) et de la lettre yud. Le yud, la plus petite des lettres, simple point, représente la 'Hokhma supérieure, qui est un point avant de se déployer.

רק בחי ברק המבריק²⁰ במוח קודם שבאה לידי בינה והשגה בהתגלות המוח שהבינה הוא הרחבת הדעת והתרחבות המוח בדרך ארוכה ורחבה, וכך

seulement le niveau d'un éclair qui jaillit dans l'esprit avant d'aboutir à la Bina (compréhension) et à la saisie, lorsque l'esprit se révèle; car la Bina est l'élargissement de la Daat (connaissance) et l'expansion de l'esprit, dans la longueur et la largeur. Et de même,

La 'Hokhma est le premier éclair de l'intuition, comme un éclair dans l'esprit, avant que la Bina (compréhension) ne la saisisse et ne la développe. La Bina élargit l'esprit et déploie cette intuition dans toute sa longueur et sa largeur.

עד"מ בינה עלאה הוא עולם התענוג לנשמות שמתענגין ונהנין בהשכלתם והשגתם באור א"ס ב"ה והשגה זו נקרא בשם יש כמ"ש להנחיל אוהבי יש²¹ ונקי ג"ע [גן עדן],

à titre d'analogie, la Bina supérieure est le monde du plaisir pour les âmes, qui trouvent délice et plaisir dans leur intellection et leur saisie de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il; cette saisie est appelée «yesh» (quelque chose), comme il est écrit : «Pour faire hériter le yesh à ceux qui M'aiment», et elle est appelée Gan Eden.

Dans les mondes supérieurs, la Bina supérieure est le «monde du plaisir» pour les âmes, qui goûtent la joie de saisir la Lumière infinie. Cette compréhension saisie est appelée «yesh», «quelque chose», selon le verset : «Pour faire hériter le yesh à ceux qui M'aiment»; c'est le Gan Eden.

אבל החכמה מאין²² כו' הוא בחי' עדן מקור התענוג כמו שאין תענוג נגלה בחכמה כשעדיין מבריק במוח קודם שמתגלה בבינה והשגה שאז מתגלה התענוג משא"כ בחכמה עדיין התענוג הוא במקורו בהעלם כי החכמה מאין כו'

Mais «la 'Hokhma vient de ayin», etc., est le niveau d'Eden, la source du plaisir; de même qu'aucun plaisir ne se révèle dans la 'Hokhma lorsque l'éclair jaillit encore dans l'esprit, avant de se révéler dans la Bina et la saisie — car c'est alors que le plaisir se révèle —, tandis que dans la 'Hokhma, le plaisir demeure encore caché dans sa source. Car «la 'Hokhma vient de ayin», etc.,

La 'Hokhma, dont le verset de Job est interprété comme disant qu'elle vient de «ayin» (néant), est Eden, la source du plaisir, et non le jardin où l'on en jouit. De même qu'une intuition qui jaillit encore dans l'esprit garde son plaisir caché jusqu'à ce qu'elle soit comprise, le plaisir dans la 'Hokhma demeure dissimulé dans sa source.

הוא בחי' ביטול ממש באור א"ס ב"ה, ובחכמה יסד ארץ²³ להיות נמשך בחי' ביטול במקור ושרש נש"י [נשמות ישראל] ומשם יפרד ומתחלק לס"ר נש"י [נשמות ישראל] שהם שרשי הנשמות ובהם ענפים כו'

est le niveau de l'annulation véritable dans la Lumière infinie, béni soit-Il. Et «Par la 'Hokhma Il a fondé la terre»: afin que le niveau de l'annulation soit attiré dans la source et la racine des âmes d'Israël; de là, il se sépare et se divise en six cent mille âmes d'Israël, qui sont les racines des âmes, et en elles se trouvent des ramifications, etc.,

La 'Hokhma est le niveau de l'annulation complète (bitoul), le fait de n'être rien devant la Lumière infinie. Par «Par la 'Hokhma Il a fondé la terre», ce bitoul est attiré dans la racine des âmes d'Israël, puis se divise en six cent mille âmes-racines et en leurs ramifications.

להמשיך בהם ג"כ בחיי ביטול ולהיות להם ביטול היש בבחי' אשה ונר, וזהו נר²⁴ הוי' פי' שנמשך מבחי' הוי' להיות הנשמה בבחי' נר.²⁵

afin d'attirer aussi en elles le niveau de l'annulation et qu'elles aient l'annulation du yesh, dans le niveau de Ishah et de la lampe (ner). C'est là le sens de «la lampe de Havaya»: elle est attirée du niveau de Havaya, afin que l'âme soit au niveau d'une lampe.

Ainsi, le bitoul de la 'Hokhma atteint chaque âme et lui permet de renoncer à son yesh, à son sentiment d'être quelque chose, pour devenir Ishah et lampe. C'est le sens de «la lampe de Havaya»: l'aspiration de l'âme, semblable à une lampe, est attirée du niveau de Havaya.

אך כיצד²⁶ תהיה המשכת חכמה עילאה בבחי' גילוי למטה הנה הוא עד"מ כמו טפה ממוח הזכר שמוכרחת להתפשט תחלה בכל האברים כו',

Mais comment la 'Hokhma supérieure sera-t-elle attirée vers le bas de manière révélée? C'est, à titre d'analogie, comme la goutte provenant du cerveau du mâle, qui doit d'abord se répandre dans tous les membres, etc.;

La question suivante est de savoir comment la 'Hokhma supérieure en vient à se révéler en bas. L'analogie est celle de la goutte de semence, décrite comme provenant du cerveau du mâle, qui doit d'abord se répandre dans tous les membres.

כך צ"ל התפשטות והמשכת החכמה ע"י רמ"ח אברין דמלכא שהם רמ"ח מצות^{27, 28} שהמצות הם כלים לאור א"ס ב"ה המלוכש בהם.

Il doit donc y avoir une extension et une transmission de la 'Hokhma par les 248 membres du Roi (ramach evarin deMalka), qui sont les 248 mitsvot; car les mitsvot sont des réceptacles pour la Lumière infinie, béni soit-Il, qui s'y revêt.

De même, la 'Hokhma doit se diffuser par «les 248 membres du Roi», nom que le Tikkunei Zohar donne aux 248 mitsvot positives. Les mitsvot sont les réceptacles dans lesquels la Lumière infinie se revêt.

כמו האברים שהם כלים לנשמה ורוח החיים המתפשט בהם והמצות הן הן שממשיכות בחי' חכמה עילאה בחיי ביטול לכללות נש"י [נשמות ישראל] שתהיינה בבחי' אשה ונר בגימ' [בגימטריא] ר"ן [רבינו נסים]²⁹

Comme les membres, qui sont des réceptacles pour l'âme et l'esprit de vie qui se diffusent en eux, les mitsvot elles-mêmes transmettent le niveau de la 'Hokhma supérieure, le niveau de l'annulation de soi, à l'ensemble des âmes d'Israël, afin qu'elles soient au niveau de Ishah et de ner, [ner] ayant pour valeur numérique 250 (rech-noun).

De même que la vie de l'âme se diffuse dans les membres du corps, les mitsvot transmettent la 'Hokhma supérieure, la force du bitoul, à toutes les âmes d'Israël. Cela les place au niveau de Ishah et de ner (lampe), et ner a pour valeur numérique 250.

והיינו כמ"ש בזהר פ' תרומה דקס"ו ע"ב כי בחי' רמ"ח מצות הנמשכות למטה הן נמשכות ע"י ב' בחי' ימין ושמאל שמאלו תחת לראשי³⁰ וימינו תחבקני

C'est ce qui est écrit dans le Zohar, parachat Terouma, page 166b : les 248 mitsvot qui sont transmises ici-bas le sont par deux niveaux, la droite et la gauche : « Sa gauche est sous ma tête, et sa droite m'enlace. »

Le Zohar explique que la lampe (ner) se forme lorsque les 248 membres reçoivent des deux bras, droit et gauche, de sorte que 248 et 2 donnent 250. Le verset « Sa gauche est sous ma tête, et sa droite m'enlace » décrit ces deux bras.

כי ההשפעה והמשכת אור א"ס ב"ה שנמשך למטה הוא בחי' חסד ומים שיורדים ממקום גבוה כו'.

Car le flux et la transmission de la Lumière infinie, béni soit-Il, qui descend ici-bas, relèvent du niveau de 'Hessed (bonté) et de l'eau, qui descend d'un lieu élevé, etc.

Le texte identifie le flux descendant de la Lumière infinie au 'Hessed (bonté). Comme l'eau, la bonté descend naturellement d'un lieu élevé vers un lieu bas.

אך אם היתה ההמשכה נמשכת להיות למטה כמו שהיא למעלה לא היו העולמות בבחי' יש

Mais si cette transmission descendait ici-bas telle qu'elle est en haut, les mondes ne seraient pas au niveau de yesh

Cependant, si la lumière descendait ici-bas exactement telle qu'elle est en haut, les mondes ne pourraient nullement exister en tant que yesh, un « quelque chose » indépendant.

ודבר נפרד כלל וצ"ל בחי' צמצום שיהיה בבחי' יש ואעפ"כ [ואף על פי כן] יהיה נמשך להם ביטול דהיינו שהביטול יהיה מן היש ודבר נפרד דייקא כו' וכמ"ש במ"א.

et ne seraient nullement une entité distincte. Il faut donc le niveau du tsimtsoum (contraction), afin qu'ils soient au niveau de yesh, tout en recevant néanmoins l'annulation de soi ; autrement dit, l'annulation de soi doit provenir précisément du yesh et de l'entité distincte, etc., comme cela est expliqué ailleurs.

Il faut donc le tsimtsoum, une contraction qui permet une existence distincte, et le bitoul doit néanmoins atteindre cette existence. Le but est précisément une annulation de soi qui provient d'un « quelque chose », d'un être distinct qui s'efface.

[ועיין מ"ש בפי מקץ סדי"ה המגביהי לשבת^{31,32} פי המגביה יי הוא יו"ד שבה"א [שבית הלל אומרים] שהדלי"ת הוא בחי דלית ליה מגרמיה כלום נעשה הי' ע"י היו"ד שבתוכה

[Voyez aussi ce qui est écrit dans la parachat Mikets, à la fin du discours commençant par « Ha-Magbihi lashaves » (« Qui siège dans les hauteurs ») : le sens est « hamagbiha youd » (« Celui qui élève le youd »), c'est-à-dire le youd qui se trouve dans le hei ; car le dalet est le niveau de « celui qui ne possède absolument rien de lui-même », [et] il devient un hei grâce au youd qui est en lui ;

Dans cette parenthèse, l'Alter Rebbe renvoie à son discours dans Torah Ohr, Mikets, sur « HaMagbihi lashaves » (Psaumes 113:5). Hamagbihi se lit là comme « élever le youd » : le hei est formé à partir d'un dalet, qui représente « celui qui ne possède absolument rien de lui-même », par l'ajout d'un petit youd en son sein.

והיינו בחי המצוה שמצדק נעשה צדקה כו' ע"ש. נמצא ע"י המצוה נמשך היו"ד בתוך הדל"ת להיות נעשה הי'.

et c'est là le niveau de la mitsva, par laquelle de tzedek (justice) devient tzedakah (charité), etc. Voyez là-bas. Il s'ensuit que, par la mitsva, le youd est transmis dans le dalet, qui devient ainsi un hei.

C'est ce youd que la mitsva ajoute : tzedek (justice) devient tzedakah (charité) par l'ajout d'un hei. Ainsi, par la mitsva, le youd de la 'Hokhma entre dans le dalet vide, qui devient un hei.

5 וזהו ממש כענין המבואר כאן שהמצות הן הן שממשיכות בחי חכמה עילאה בחי אש יו"ד לכנ"י [לכנסת ישראל] שתהיינה בבחי אש הי' כו',

Et cela correspond exactement à ce qui est expliqué ici : ce sont les mitsvot elles-mêmes qui attirent le niveau de la 'Hokhma supérieure, le niveau de esh yud, vers l'Assemblée d'Israël, afin qu'elle soit au niveau de esh hei, etc.

Le passage de Torah Ohr dit exactement ce qui est expliqué ici : les mitsvot attirent la 'Hokhma supérieure, esh yud, dans l'Assemblée d'Israël, la faisant devenir esh hei. Le youd qui entre dans le dalet pour former un hei est le même processus que celui que l'on voit dans la forme des lettres.

וז"ש [וזהו שכתוב] במדרש שיר השירים ע"פ סמכוני באשישות³³ בשתי אשות³⁴ ובת"ז [ובתיקוני זהר] פי' תרין אשין³⁵ אשא חיוורא ואשא סומקא ובתיקון ס"ד³⁶ פי' באשישות איש ואשה^{37,38} והכוונה הכל אי' דהיינו בחי' אש יו"ד ואש ה' הנ"ל]:³⁹

Et c'est [le sens de] ce qui est dit dans le Midrach sur le Cantique des Cantiques, à propos du verset « Soutenez-moi avec des ashishot (flacons) » : « avec deux feux (ishot) » ; et dans le Tikkouné Zohar, il est expliqué : « deux feux, un feu blanc et un feu rouge » ; et dans le Tikkoun 64, il est expliqué que « avec des ashishot » signifie « ish et ishah ». L'intention est la même dans tous ces cas, à savoir le niveau de esh yud et de esh hei mentionné plus haut.]

Trois sources interprètent « Soutenez-moi avec des ashishot » (Cantique des Cantiques 2:5) comme faisant référence à deux feux : le Midrach, « avec deux feux » ; le Tikkouné Zohar, « un feu blanc et un feu rouge » ; et le Tikkoun 64, « ish et ishah ». Le Rabbi Chnéour Zalman explique que toutes ces expressions désignent la même paire, esh yud et esh hei, et que la longue parenthèse entre crochets se termine ici.

SECTION 3 • 16

Les cheveux au-dessus de 'Hokhma

6 ב אך הנה הארה והמשכה זו⁴⁰ אשר בבחי' חכמה עילאה להמשיך בבחי' ביטול למטה בעולמות הנבראים הוא מאיר ונמשך מלמעלה מאור א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מן החכמה

2. Mais cette lueur et cette émanation qui se trouvent au niveau de la 'Hokhma supérieure, afin de faire descendre le bitoul ici-bas, dans les mondes créés, brillent et se déploient d'en haut, de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est infiniment au-dessus de la 'Hokhma.

La section 2 commence. Le pouvoir de bitoul qui atteint les mondes créés par l'intermédiaire de la 'Hokhma supérieure ne prend pas naissance dans la 'Hokhma ; il émane de la Lumière infinie, qui est infiniment au-dessus de la 'Hokhma.

כי הנה להיות גילוי אור א"ס ב"ה בחכמה, הגם דאיהו חכים ולא בחכמה⁴¹ ידיעא⁴² כו'

Car, pour que la Lumière infinie, béni soit-Il, se révèle dans la 'Hokhma — bien qu'« Il soit sage, mais non d'une sagesse connue, etc. » —

Même se révéler dans la 'Hokhma constitue une descente pour la Lumière infinie. Le Tikkunei Zohar (Pasach Eliyahu) dit de D.ieu qu'« Il est sage, mais non d'une sagesse connue », car Sa sagesse n'est comparable à aucune sagesse que nous connaissons.

מ"מ להיות גילוי אפי' [אפילו] בבחי' זו שיהא שייך לקרוא בשם חכים כלל הרי א"ס ב"ה כשמו כן הוא אין לו סוף ואין לו כו' והוא רם ונשא כו'

néanmoins, pour qu'il y ait une révélation, même de cette manière, au point qu'il soit tant soit peu approprié de Le nommer « sage » — après tout, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, est conforme à Son Nom : Il n'a pas de fin et n'a pas de..., et Il est élevé et exalté, etc. —

Pourtant, s'il est tant soit peu approprié de Le nommer « sage », il faut qu'il y ait une révélation, car l'Infini est conforme à Son Nom : sans fin ni limite, élevé et exalté au-delà de tout attribut.

אלא המשכה זו להיות גילוי זה הוא נקרא עד"מ בשם שערות שכמו למשל שערות הראש שהן ממותרות מוחין שיניקתם ואחיזתן במוחין שבראש ואעפ"כ [ואף על פי כן] אין עיקר החיות שבמוחין נמשך בהן

mais cette émanation qui rend possible cette révélation est appelée, par analogie, « cheveux ». Ainsi, par exemple, les cheveux de la tête proviennent du surplus des facultés cérébrales ; ils sont nourris par le cerveau qui se trouve dans la tête et y prennent appui, et pourtant la force vitale essentielle du cerveau ne se déverse pas en eux,

L'émanation qui rend cette révélation possible est appelée « cheveux ». Les cheveux poussent à partir du surplus du cerveau et en dépendent, mais la vie essentielle du cerveau ne s'écoule pas en eux.

שהרי אם חותכין אותן לא יכאב כלל אלא המשכה זו ממותרות המוחין שאיננו נוגע לעצמיות ומהות החיות ואף גם זאת אינה

car si on les coupe, cela ne fait aucunement mal. Il s'agit donc d'une émanation provenant du surplus des facultés cérébrales, qui ne touche pas à l'essence et à la nature de la force vitale ; et même cela n'est

La preuve en est que couper les cheveux ne fait pas mal : ils ne reçoivent qu'un surplus de la force vitale du cerveau, jamais son essence.

אלא הארה מועטת ומצומצמת דרך חלל השערה כו', כך הארה והמשכה זו להיות גילוי אור א"ס ב"ה בחכמה הוא בבחי' שערות שאין לה ערך ויחוס

qu'une faible lueur, contractée, qui passe par le creux du cheveu, etc. De même, cette lueur et cette émanation qui permettent à la Lumière infinie, béni soit-Il, de se révéler dans la 'Hokhma relèvent du niveau des cheveux, qui n'ont aucune commune mesure ni aucun rapport

Même ce qui parvient au cheveu n'est qu'une faible lueur contractée, passant par son étroit creux. De même, la lumière par laquelle l'Infini se révèle dans la 'Hokhma est semblable à des cheveux et ne peut être comparée à l'essence de la Lumière infinie.

לעצמיות ומהות אור א"ס ב"ה וזו היא הסיבה הגורמת להתחלקות ההשפעה וההמשכה בריבוי התחלקות לעולמות אין מספר^{43, 44, 45} וכולם אין דומין זה לזה שכל אחד ואחד מובדל מחבירו

avec l'essence et la nature de la Lumière infinie, béni soit-Il. C'est la raison pour laquelle l'influence et l'émanation se répartissent en une multiplicité de divisions, dans des mondes innombrables, qui ne se ressemblent pas : chacun d'eux est distinct des autres.

Ce resserrement, comparable à la lumière qui passe par des cheveux distincts, divise le flux divin en d'innombrables mondes, tous différents les uns des autres. Les notes de Kehot rapprochent l'expression « mondes innombrables » de la lecture du Zohar, qui comprend alamos (« jeunes filles ») comme olamos (« mondes »).

והיינו מפני הבדל השגתם באור א"ס ב"ה הנמשך להם שאין השגת אי דומה לחבירו ולכן נק' שכליים נבדלים⁴⁶ שאין הבדלם והתחלקותם

Cela tient à la différence entre leurs perceptions de la Lumière infinie, béni soit-Il, qui leur est transmise : la perception de l'un n'est pas semblable à celle de l'autre. C'est pourquoi on les appelle des « intellects séparés » : leur distinction et leur division ne sont rien

Les mondes diffèrent selon la manière dont chacun saisit la Lumière infinie qui lui parvient. C'est pourquoi les êtres spirituels sont appelés des « intellects séparés » : ils ne se distinguent que par ce qu'ils comprennent.

אלא בבחי' שכלם והשגתם [דבלא"ה [דבלאו הכי] לא שייך בהם פירוד שאינו אלא בגשמיות שתופס מקום] שאין אי דומה לחבירו וכן בכל העולמות מעולם ועד עולם כו'

mais dans leur intellect et leur compréhension [car, sans cela, la séparation ne saurait s'appliquer à eux, puisqu'elle n'existe que dans la matérialité, qui occupe de l'espace], en ce que l'un n'est pas semblable à son prochain ; et il en va de même dans tous les mondes, de monde en monde, etc.

La note entre crochets explique pourquoi : en l'absence de corps qui occupent de l'espace, rien d'autre ne pourrait les séparer. Il en va de même dans tous les mondes, les uns après les autres.

ומשם נמשך בחי' ביטול שהוא המשכת השגת אור א"ס ב"ה גם בעולמות הנבראים לכל חד וחד לפום שיעורא דיליה:⁴⁷

Et de là est attiré le niveau de l'annulation de soi (bitoul), qui consiste à faire parvenir la compréhension de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, jusque dans les mondes créés également, à chacun selon sa propre mesure.

De cette lumière qui se trouve au-dessus de 'Hokhma vient le bitoul, qui est attiré jusque dans les mondes créés, chacun comprenant la Lumière infinie selon sa capacité. L'expression araméenne rappelle l'enseignement du Zohar selon lequel D.ieu est connu de chacun selon ce que son cœur peut saisir.

SECTION 4 • 17-8

Tekhelet

7 וזהו והיה לכם לציצית וראיתם אותו⁴⁸ דקאי על פתיל תכלת⁴⁹ דלעיל מיניה בפסוק הקודם ותכלת עמרא הוא⁵⁰ בחי ושער רישיה כעמר נקא⁵¹ שהם בחי שערות הנ"ל אלא

Et c'est là [le sens de] «Et ce sera pour vous des tsitsit, et vous le verrez»: cela se rapporte au «fil de te'hélet» mentionné juste avant, dans le verset précédent. Or, «te'hélet est de la laine (amra)»; elle correspond au niveau de «et les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure», qui est celui des cheveux évoqués plus haut; toutefois

Dans le verset d'ouverture, «et vous le verrez» renvoie au «fil de te'hélet» du verset précédent. La Guemara enseigne que la te'hélet est de la laine teinte (amra), laquelle rappelle la vision de Daniel de l'Ancien des jours: «les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure»; il s'agit des «cheveux» décrits plus haut.

שנצבע בגוון תכלת שכאשר נמשך למטה נעשה בחי תכלת שהגוון ההוא הוא מנהורא תתאה הנאחזת בפתילה שכאשר מכלה איזה דבר גשמי הנאחז בו כמו פתילה או עצים משתנה הגוון לתכלת.

elle est teinte de la couleur de la te'hélet: lorsqu'elle est attirée vers le bas, elle devient du niveau de la te'hélet. Car cette couleur provient de la lumière inférieure (nehora tata'a), qui s'attache à la mèche: lorsqu'elle consume une matière physique à laquelle elle s'attache, telle qu'une mèche ou du bois, la couleur devient te'hélet.

Mais le fil de tsitsit est teint en bleu ciel, car, lorsque la lumière des cheveux descend, elle prend la couleur de la te'hélet. Cette couleur est celle de la partie inférieure d'une flamme, qui s'attache à la mèche et devient bleue en consommant la mèche ou le bois auquel elle s'accroche.

8 וכך עד"מ אמרו תכלת דומה לים⁵² וים לרקיע ורקיע דומה לכסא הכבוד בחי מלכותו ית' שנק' ארץ אוכלת יושביה⁵³ שמה שהעולמות מקבלים חיותם ממנה הוא ע"י ביטול והתכללות שמקבלים עליהם עול מלכות שמים ליכטל וליכלל במקורם.

Ainsi, à titre d'analogie, [les Sages] ont dit: «Le tekhelet ressemble à la mer, la mer [ressemble] au ciel, et le ciel ressemble au Trône de Gloire», c'est-à-dire au niveau de Sa Mal'hout, béni soit-Il, qui est appelée «une terre qui dévore ses habitants»: car les mondes ne reçoivent d'elle leur force vitale que par l'annulation de soi (bitoul) et l'inclusion, en ce qu'ils acceptent sur eux le joug de la royauté du Ciel, afin d'être annulés et inclus dans leur source.

Les Sages disent que le tekhelet ressemble à la mer, la mer au ciel et le ciel au Trône de Gloire, qui représente ici la Mal'hout de D.ieu. La Mal'hout est appelée «une terre qui dévore ses habitants», selon l'expression des explorateurs, parce que les mondes ne reçoivent d'elle leur vie que par le bitoul: ils acceptent le joug de la royauté du Ciel et sont absorbés dans leur source.

משא"כ בחיי נפרד וסט"א [וסטרא אחרא] אין נמשך לו חיות משם⁵⁴ (ועיין ברכות נשא פ"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד].⁵⁵ בנשיא השביעי דרנ"ז ע"ב. וחלק ליראיו תכלת שהוא מעין כבודו⁵⁶ כו' ע"ש).

En revanche, au niveau de ce qui est séparé et de la sitra a'hra (l'autre côté), aucune force vitale n'est attirée de là. (Voir aussi [le Midrash] Rabbah sur Nasso, section 14, au sujet du septième prince, page 257b : « Il a donné une part de tekhelet à ceux qui Le craignent, car il est semblable à Sa gloire, etc. » Voir là-bas.)

Ce qui demeure séparé, la sitra a'hra, ne reçoit aucune vie de cette source. Entre parenthèses, l'Alter Rebbe cite le Midrash au sujet de l'offrande du septième prince : D.ieu « a donné une part de tekhelet à ceux qui Le craignent, car il est semblable à Sa gloire ».

ומאחר שהעולמות הן נבראים בבחי' יש ה"ז [הרי זה] כמשל האור שנאחו בדבר גשמי וע"כ נקרא המשכה זו של התפשטות החיות מבחי' מלכותו ית' להחיות העולמות הנבראים מאין ליש בשם תכלת

Et puisque les mondes sont créés au niveau du yesh (quelque chose), cela ressemble à l'analogie d'une lumière qui s'attache à un objet matériel. C'est pourquoi cette extension de la force vitale, attirée du niveau de Sa Mal'hout, béni soit-Il, pour vivifier les mondes créés de rien en quelque chose, est appelée tekhelet,

Puisque les mondes sont créés comme un yesh, un « quelque chose », la force vitale de la Mal'hout agit sur eux comme une flamme s'attachant à une mèche matérielle. C'est pourquoi cette force vitale attirée dans les mondes créés de rien est appelée tekhelet.

שהוא המשכת הביטול להיות היש בטל (וזהו דומה לכסא הכבוד כי כסא בחי' ביטול כמו שהכסא בטל לגבי היושב עליה).⁵⁷

c'est-à-dire l'attraction du bitoul, afin que le yesh soit annulé. (Voilà pourquoi il ressemble au Trône de Gloire : un trône est au niveau du bitoul, tout comme le trône est annulé devant celui qui y siège.)

Le tekhelet est l'attraction du bitoul, afin que le yesh soit annulé tout en existant. La parenthèse explique pourquoi le tekhelet ressemble au Trône : le trône s'efface devant celui qui y siège.

וכ"ז [וכל זה] נמשך מבחי' שערות בחי' עמרא ושער רישיה כעמר נקא⁵⁸ שהוא המשכת אור א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מהחכמה כו' כנ"ל:

Et tout cela est attiré du niveau des cheveux, le niveau de la laine (amra) : « et les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure ». Il s'agit de l'attraction de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est très, très au-dessus de 'Hokhma, etc., comme mentionné précédemment.

Tout cela provient des « cheveux », de la laine de « ses cheveux étaient comme de la laine pure », qui est l'attraction de la Lumière infinie depuis un niveau très supérieur à 'Hokhma, comme expliqué à la section 2.

Souviens-toi et ne te laisse pas entraîner

9 ג אך המשכה זו היא תלויה בעבודת ישראל למטה שהם הם הממשיכים באתערותא דלתתא ע"י מעשה המצות שעושין למטה מחמת שצווי המלך הוא, כך ע"י מעוררים אתערותא דלעילא שתהיה

3. Mais cet influx dépend du service d'Israël ici-bas : c'est Israël qui le fait descendre, par un éveil d'en bas (isarousa diléta), au moyen de l'accomplissement des mitsvot qu'ils pratiquent ici-bas parce que tel est le commandement du Roi. Ainsi, par cela, ils suscitent un éveil d'en haut (isarousa diléila), afin qu'il y ait

Section 3 : cet influx dépend entièrement du service d'Israël ici-bas. En accomplissant les mitsvot parce qu'elles sont le commandement du Roi, ils provoquent un éveil d'en bas, qui suscite un éveil d'en haut.

המשכת אור א"ס ב"ה בבחי' שערות נמשך בבחי' חכמה לרמ"ח אברין דמלכא הן המצות שתהיינה כלים ואברים להתפשט ולהתלבש בהן בחי' חכמה עילאה כדי שבהן וע"י יומשך הגילוי למטה ותהיינה המצות משפיעות בחי' גילוי החכמה,

un influx de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, au niveau des cheveux, qui est amené au niveau de 'Hokhma, vers les 248 membres du Roi, c'est-à-dire les mitsvot, afin qu'elles soient des réceptacles et des membres où la 'Hokhma suprême puisse se répandre et s'investir ; ainsi, en elles et par leur intermédiaire, la révélation sera amenée ici-bas, et les mitsvot feront bénéficier de la révélation de la 'Hokhma.

L'éveil d'en haut amène la lumière des «cheveux» dans la 'Hokhma et dans les 248 «membres du Roi», les mitsvot, qui en deviennent les réceptacles. Les mitsvot deviennent alors les dispensatrices de la 'Hokhma révélée ici-bas.

וזהו וזכרתם את כל מצות⁵⁹ ה' ועשיתם אותם כלומר שתעשו את המצות להיותן בבחי' זכרים⁶⁰ המשפיעים גילוי החכמה ובחי' הביטול להיות למטה ביטול היש כנ"ל.

Et c'est là le sens de : « Vous vous souviendrez de toutes les mitsvot de Havaya et vous les accomplirez » : c'est-à-dire que vous faites des mitsvot des mâles (ze'harim), qui dispensent la révélation de la 'Hokhma et le niveau de l'annulation de soi (bitoul), afin qu'il y ait ici-bas l'annulation du yesh, comme mentionné plus haut.

C'est ainsi que le maamar interprète «vous vous souviendrez» (ouze'kharthem) : faites des mitsvot des ze'harim, des mâles qui dispensent. Elles dispensent la 'Hokhma et le bitoul, afin qu'il y ait ici-bas annulation du yesh.

אך ולא תתורו אחרי לבבכם⁶¹ אשר אתם זונים כו' זנות נקי בחיי התלהבות ורשפי אש זרה

Mais «vous ne vous égarerez pas à la suite de votre cœur [...] après lequel vous vous prostituez (zonim), etc.» : la prostitution (zenout) désigne le niveau de l'ardeur et des flambées d'un feu étranger,

Mais cela exige la mise en garde : « Ne vous égarez pas à la suite de votre cœur » ; le verset qualifie cet égarement de zenout, prostitution. Ici, la prostitution désigne l'ardeur et les flammes d'un « feu étranger », la passion pour ce qui n'est pas D.ieu.

כמו זונה הלהוטה אחרי זרים וסרה מאחרי בעלה שכל הנאות הצריכות לאדם ליהנות מעוה"ז תהיינה בקרירות וכאלו כפאו⁶² כו'.⁶³

comme une prostituée qui brûle de désir pour des étrangers et se détourne de son mari. [Le sens est] que tous les plaisirs de ce monde dont une personne a besoin devraient être goûtés avec froideur, comme si elle y était contrainte, etc.

Comme une épouse infidèle qui brûle de désir pour des étrangers et se détourne de son mari, une telle personne brûle de désir pour les plaisirs matériels. Au contraire, les plaisirs dont une personne a besoin dans ce monde devraient être goûtés avec froideur, comme si elle y était contrainte : c'est l'expression du Talmud (Nedarim 20b) à propos de celui qui agit « comme si un démon l'y contraignait ».

10 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] תורתן קבע ומלאכתן⁶⁴ עראי פי עראי דרך עראי בעלמא בלי התלהטות והתלהבות וחמימות הלב כלל שלא לעשותו עיקר כו', וכשם שהזונה אסורה לבעלה כמ"ש איש

Et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Leur Torah était fixe et leur travail occasionnel. » Le sens de « occasionnel » est : seulement de manière passagère, sans aucune ardeur, ferveur ni chaleur du cœur, afin de ne pas en faire l'essentiel, etc. Et de même que la prostituée est interdite à son mari, comme il est écrit : « Un homme

Les Sages louaient les générations précédentes, qui faisaient de « leur Torah l'essentiel et de leur travail quelque chose d'occasionnel ». L'Alter Rebbe comprend « occasionnel » comme signifiant sans chaleur ni passion du cœur, sans jamais faire du travail matériel l'essentiel ; puis il compare celui qui brûle pour les choses matérielles à l'épouse infidèle du passage de la Torah sur la sotah.

כי תשטה כוי והיא נטמאה^{65,66} כוי, כך מי שנמשך אחרי אש זרה אשר לא לה' בהבלי העולם ותענוגות בני אדם לא יכול להיות בחיי אשה אש הי' לקבל מאיש איש [אתי שפיר] יו"ד.

si [sa femme] s'égare, etc. », « et qu'elle se soit souillée, etc. » ; de même, celui qui se laisse entraîner par un feu étranger, qui n'est pas pour D.ieu, dans les vanités du monde et les plaisirs des hommes, ne peut être au niveau d'Ishah, esh hei, pour recevoir de Ish, esh yud.

De même que l'épouse infidèle est interdite à son mari, celui qui se laisse entraîner par un « feu étranger » de vanités et de plaisirs matériels ne peut être Ishah, esh hei. Une telle personne ne peut recevoir de Ish, esh yud, la 'Hokhma et le bitoul qui viennent d'en haut.

וכמ"ש ברבות בקהלת (דפ"ז [דפרק ז'] ע"א) ע"פ דברתי אני עם לבי⁶⁷ הלב סוטה שנאמר אל ישט אל דרכיה לבך^{68,69} (במשלי סי' ז' כ"ה) הלב זונה שנאמר ולא תתורו אחרי לבבכם⁷⁰ כוי אשר אתם זונים אחריהם.

Et comme il est écrit dans [le Midrach] Rabbah sur Kohelet (page 87a), à propos du verset : « Je parlai avec mon cœur » : « Le cœur s'écarte (sotah), comme il est dit : "Que ton cœur ne se détourne pas vers ses voies" (dans les Proverbes, chapitre 7, [verset] 25) ; le cœur s'égare (zonah), comme il est dit : "Et vous ne vous écarterez pas à la suite de votre cœur, etc., après quoi vous vous égarez." »

Le Midrach sur Kohelet énumère les traits du cœur, notamment que « le cœur s'écarte » (Proverbes 7:25) et que « le cœur s'égare » (notre verset : « ne vous écartez pas à la suite de votre cœur »). Le fait de s'écarter à la suite du cœur est littéralement qualifié de zenout.

וע"ז נאמר סור מרע ועשה טוב⁷¹ טוב זה האור, כלומר שכדי שיהיו מעשיו מאירים מאור אי"ס ב"ה צ"ל תחלה סור מרע

Et c'est à ce sujet qu'il est dit : « Éloigne-toi du mal et fais le bien » : le « bien », c'est la lumière. Autrement dit, afin que les actes de l'homme brillent de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, il faut d'abord « s'éloigner du mal »,

Les Psaumes disent : « Éloigne-toi du mal et fais le bien », et « le bien » signifie la lumière. Pour que les actes d'une personne brillent de la Lumière infinie, elle doit d'abord s'éloigner du mal.

ולא תתורו אחרי לבבכם, ללבכם דייקא שהלב הוא מיסוד האש ועייז למען תזכרו⁷² שנהיה אנחנו בחיי זכרים המשפיעים [ובבחי' זו אמרו א"ת [אל תקרי] מורשה⁷³ אלא מאורסה⁷⁴ שהתורה היא בחי' כלה ומאורסה לנשיי [לנשמות ישראל] שהם בחי' דכר ומשפיע.

« et vous ne vous écarterez pas à la suite de votre cœur » : « votre cœur » précisément, car le cœur relève de l'élément du feu. Par cela, « afin que vous vous souveniez (tizkerou) » : que nous-mêmes devenions au niveau des mâles (zecharim), qui dispensent. [Et c'est dans ce sens que [les Sages] ont dit : « Ne lis pas morachah (héritage), mais me'ourassah (fiancée) » : car la Torah est au niveau d'une fiancée, promise aux âmes d'Israël, qui sont au niveau du mâle (de'har) et de celui qui dispense.

Le verset dit « votre cœur » précisément parce que le cœur relève de l'élément du feu, où peut brûler un feu étranger ; en le préservant, on accomplit « afin que vous vous souveniez » (tizkerou), c'est-à-dire que nous devenions des zecharim, ceux qui donnent. Dans cette parenthèse, l'interprétation des Sages de morachah, « héritage », comme me'ourassah, « fiancée », présente la Torah comme une fiancée promise à Israël, qui est le mâle et celui qui donne.

11 וכן נאמר קדש ישראל לה⁷⁵ ראשית תבואתה שישראל הוא ראשית ומקור התורה וכמ"ש ע"פ יונתי כו'.

Et ainsi est-il dit : « Israël est saint pour Havaya, prémices de Sa récolte » : car Israël est le commencement et la source de la Torah, comme cela est expliqué à propos du verset « Ma colombe, etc. »]

L'incise se poursuit : Jérémie appelle Israël « saint pour Havaya, prémices de Sa récolte », et l'Admour Hatzaken comprend le mot « prémices » comme désignant la source de la Torah. Il renvoie à son explication ailleurs sur un verset commençant par « Ma colombe », et le crochet se ferme ici.

דהיינו שבכם ועל ידכם תהיינה המצות נקראים בשם כלים ואברים דמלכא להיות נמשך בהם אור א"ס ב"ה כי באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא אתערותא דלעילא.

C'est-à-dire qu'en vous et par votre intermédiaire, les mitsvot seront appelées « réceptacles » et « membres du Roi », afin que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, soit attirée en eux ; car l'éveil d'en haut dépend de l'éveil d'en bas.

Revenant à « afin que vous vous souveniez » : par l'intermédiaire d'Israël, les mitsvot deviennent des « réceptacles » et des « membres du Roi », dans lesquels la Lumière infinie est attirée. Le principe araméen en donne la raison : l'éveil d'en haut dépend de l'éveil d'en bas.

SECTION 6 • ¶12-13

Agir et être saint

12 וזהו ועשיתם אתם^{76,77} מעלה אני עליכם⁷⁸ כאלו עשאוני והיינו ע"י ולא תתורו כי בעולמות הנפרדים

מי שחושק לדבר אי ומתאוה אליו נעשה בחי' נוק' [נוקבא] שהוא מקבל לפי

Et tel est [le sens de] «et vous les accomplirez (atem)»: «Je vous le compte comme si vous M'aviez fait.» Cela se réalise par «et vous ne vous égarerez pas». Car, dans les mondes séparés, celui qui désire quelque chose et le convoite devient du niveau de Noukva (le féminin), un récepteur, parce que

Le verset poursuit: «et vous les accomplirez (atem)», ce qui est lu, comme dans le Zohar, comme si D.ieu disait: «Je vous le compte comme si vous M'aviez fait.» Cela dépend de «ne vous égarez pas»: dans les mondes séparés, quiconque désire quelque chose devient Noukva, un récepteur, puisqu'il en reçoit du plaisir.

שהוא מקבל תענוג מאותו דבר שחושק, משא"כ בעולם היחוד ע"י שהוא בחי' אשה אש ה' נעשה בחי'

דכר כי נעוץ סופן בתחלתן⁷⁹ וסוף מעשה במחשבה תחלה.^{80,81}

il reçoit du plaisir de cette chose qu'il convoite. En revanche, dans le monde de l'unité, parce qu'il est du niveau de Ichah, «feu de H» (ech Hé), il devient du niveau masculin (de'har); car «leur fin est enchâssée dans leur commencement», et «la fin de l'action est dans la pensée première».

Mais, dans le monde de l'unité, celui qui est Ichah, ech Hé, aspirant à D.ieu, devient le masculin (de'har), le donneur. La raison en est que «leur fin est enchâssée dans leur commencement» et que «la fin de l'action est dans la pensée première»: ce qui vient en dernier prend sa racine au niveau le plus élevé.

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ אהור וקדם צרתני⁸² אהור למעשה בראשית⁸³ שבמע"ב

[שבמעשה בראשית] הנה אדה"ר [אדם הראשון] (שהיה כלול מכל הנשמות)

Et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, au sujet du verset: «Tu m'as formé derrière et devant»: «derrière», [après] l'œuvre de la Création. Car, dans l'œuvre de la Création, Adam, le premier homme (qui comprenait toutes les âmes),

Les Sages comprennent «Tu m'as formé derrière et devant» comme se rapportant à l'homme: «derrière» signifie après toute l'œuvre de la Création. Adam, qui comprenait toutes les âmes, fut créé en dernier.

נברא במאמר אחרון מכל הנבראים שהוא מאמר נעשה אדם⁸⁴ ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא בחי קדם כי נשיי [נשמות ישראל] עלו⁸⁵ במחשבה וכמ"ש בראשית בשביל ישראל⁸⁶ שנקי ראשית.^{87, 88}

fut créé par la dernière parole parmi toutes les créatures, la parole «Faisons l'homme»; et pourtant, il est du niveau de «devant», car les âmes d'Israël se sont élevées dans la pensée. Et comme il est dit: «Berechit (Au commencement): pour Israël, qui est appelé réchit (le premier).»

Adam vint par la parole finale, «Faisons l'homme», et pourtant il est «devant», car les âmes d'Israël s'élevèrent d'abord dans la pensée de D.ieu. Ainsi les Sages comprennent «Berechit»: le monde fut créé pour Israël, appelé réchit, «premier».

והייתם קדושים לאלקיכם.⁸⁹ הנה קדוש בוי"ו היינו המשכת קדש העליון וג"פ [וג' פעמים] קדוש עד שהי"ו צבאות.^{90, 91, 92, 93}

«Et vous serez saints pour votre D.ieu (Elokéikhem).» Or, kadoch écrit avec un vav signifie l'émanation du Kodech suprême (sainteté); et «kadoch» est dit trois fois, jusqu'à «Havaya Tsevaot».

Le maamar passe maintenant à «et vous serez saints pour votre D.ieu (Elokéikhem)». Le mot kadoch, écrit avec un vav, désigne une émanation du Kodech suprême (sainteté), et le triple «kadoch» des anges dans la vision d'Isaïe l'amène de niveau en niveau jusqu'à «Havaya Tsevaot».

13 והמשכת קדושה זו היא בחי שערות כנ"ל שזהו ענין קדושה כמ"ש גבי נזיר קדוש יהיה גדל פרע⁹⁴ שער ראשו והמשכת בחי שערות הנ"ל הוא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כנ"ל.

Et l'extension de cette sainteté est le niveau des cheveux, comme mentionné plus haut ; car tel est le concept de sainteté, ainsi qu'il est écrit au sujet du nazir : « Il sera saint ; il laissera pousser les mèches de cheveux de sa tête. » Et l'extension du niveau des cheveux mentionné plus haut s'opère par l'éveil d'en bas, comme mentionné plus haut.

L'extension de la sainteté correspond au niveau des « cheveux » : la Torah qualifie le nazir de « saint » parce qu'il laisse pousser ses cheveux. Et l'extension des « cheveux » s'opère par l'éveil d'en bas.

וזהו והייתם קדושים⁹⁵ שאתם תהיו ממשיכים קדושה זו לאלקיכם פי' לבחי אלקות השורה בכם שהוא בחי מלכותו ית', וכמ"ש שום תשים עליך מלך⁹⁶ כו'

Et c'est là [le sens de] « Et vous serez saints » : vous étendrez cette sainteté « vers votre D.ieu (Elokeichem) », c'est-à-dire vers le niveau de divinité qui réside en vous, qui est le niveau de Sa Mal'hout, béni soit-Il ; ainsi qu'il est écrit : « Tu établiras certainement un roi au-dessus de toi, etc. »

Ainsi, « vous serez saints pour votre D.ieu » signifie que vous étendrez cette sainteté vers Elokeichem, la divinité qui réside en vous et qui est la Mal'hout de D.ieu. C'est cette royauté qu'évoque « Tu établiras certainement un roi au-dessus de toi ».

שהוא בחי' יחודא תתאה בחי' ביטול היש כמו ואנחנו כורעים ומשתחווים⁹⁷ ומודים⁹⁸ וכמו וצבא השמים⁹⁹ לך משתחווים, שאפילו בחי' ביטול שלהם נקי יש מי שבטל כו'.

qui est le niveau de l'unité inférieure (yi'houda tata'a), le niveau de l'annulation du yesh, comme dans « Nous nous inclinons, nous nous prosternons et nous rendons grâce », et comme dans « l'armée des cieux se prosterne devant Toi » ; car même leur niveau d'annulation de soi est appelé yesh : il y a quelqu'un qui est annulé, etc.

Accepter le Roi relève de l'« unité inférieure » (yi'houda tata'a), l'annulation du yesh, comme dans Aleinou : « Nous nous inclinons, nous nous prosternons et nous rendons grâce », et « l'armée des cieux se prosterne devant Toi ». Pourtant, même cette annulation de soi est encore un « quelque chose » : il y a toujours quelqu'un qui se prosterne.

משא"כ יחודא עילאה בחי' ביטול חכמה עילאה והחכמה מאין¹⁰⁰ כו' ביטול ממש באור א"ס ב"ה שאינו תופס מקום כלל באמת לאמיתו וכענין ונחנו מה^{101, 102} כו' :

À la différence de l'unité supérieure (yi'houda ila'a), qui est le niveau de l'annulation de la 'Hokhma supérieure, et de « la 'Hokhma vient du ayin, etc. » : une véritable annulation de soi dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui n'occupe absolument aucune place, en toute vérité ; comme dans l'expression « Et que sommes-nous, etc. »

L'« unité supérieure » (yi'houda ila'a) est l'annulation de la 'Hokhma supérieure, « qui vient du ayin », où l'on est véritablement rien et n'occupe absolument aucune place devant la Lumière infinie. Moché et Aharon l'exprimèrent dans les mots « et que sommes-nous ? » ; c'est ainsi que s'achève le maamar.

DANS LA AVODA

Accomplissez les mitsvot parce qu'elles sont le commandement du Roi : c'est par elles que la lumière supérieure est attirée ici-bas. Goûtez avec détachement aux plaisirs nécessaires de ce monde, comme si vous y étiez contraint, en fixant votre étude de la Torah et en ne travaillant qu'occasionnellement ; détournez le cœur du « feu étranger » des passions du monde. Alors vos actes resplendiront de la Lumière infinie et vous deviendrez des donateurs qui attirent la sainteté dans le monde.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar interprète-t-il ishah comme esh hei et ish comme esh yud, et que représente chacun de ces feux ?
2. Comment les mitsvot, accomplies dans un monde de tsimtsum, peuvent-elles susciter une annulation de soi qui provient d'un « quelque chose » distinct ?
3. Pourquoi la lumière au-dessus de 'Hokhma est-elle comparée aux cheveux, et comment cela explique-t-il la diversité des mondes et des intellects ?
4. Qu'est-ce qui fait de la passion du monde un « feu étranger » empêchant une personne d'être Ishah, et comment le maamar dit-il qu'il faut goûter au plaisir ?
5. En quoi l'unité inférieure diffère-t-elle de l'unité supérieure, et d'où chacune provient-elle ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 « Ce sera pour vous un tsitsit ; vous le verrez et vous vous souviendrez de tous les commandements de Havaya, et vous les accomplirez, sans vous égarer à la suite de votre cœur et de vos yeux. » Tout le maamar explique ce verset.

במדבר ט"ו:39 Numbers 15:39

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וְזָכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תוֹרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 והיי לכם לציצית

La note date ce maamar de l'année 5565 et renvoie le lecteur au Sefer HaMaamarim de cette année du Rabbi Chnéour Zalman, page 1117.

LA NOTE DE KEHOT

משנת תקס"ה. ראה סה"מ תקס"ה ע' א'קיו. ראה ברשימת המאמרים בסה"מ תקס"ו הערה 40. הנחת כ"ק אדמה"א באוה"ת שלח ע' תרט. מאמרי אדה"א במדבר-ג ע' אירס מיוסד על מאמר זה. לכללות דרושי ציצית שבלקויות — ראה ד"ה זה וביאורו בסידור שער הק"ש, שער הציצית. אמרי בינה שער הציצית. סהמ"צ להצ"צ מצות ציצית.

- 3 למען תזכרו ועשיתם

« Afin que vous vous souveniez et accomplissiez tous Mes commandements, et que vous soyez saints pour votre D.ieu. » Le maamar interprétera « vous vous souveniez » (tizkerou) comme le fait de devenir des zakhharim, des donneurs, puis expliquera « soyez saints ».

במדבר ט"ו:40 Numbers 15:40

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתֵי ה' וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם:

afin que vous vous souveniez de tous Mes commandements et les accomplissiez, et que vous soyez saints pour votre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 4 ביום חתונתו

« Sortez et voyez, filles de Tsion, le roi Chlomo, avec la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de son mariage. » C'est le verset dont les Sages interprètent « au jour de son mariage » comme le don de la Torah.

שיר השירים ג':11 Song of Songs 3:11

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמַלְךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אָמוּ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לְבוֹ:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 5 ביום חתונתו זה מ"ת

La Michna conclut le traité Taanit en interprétant « au jour de son mariage » comme le don de la Torah, et « au jour de la joie de son cœur » comme la construction du Saint Temple. L'Admour Hazaken s'appuie sur ce passage pour montrer qu'au Sinaï, le Saint béni soit-Il est l'époux.

תענית כ"ו ב'ו"ז:6-7 Taanit 26b:6-7

וְכֵן הוּא אוֹמֵר: "צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמַלְךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה לּוֹ אָמוּ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לְבוֹ". "בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ" — זֶה מֵתָן תּוֹרָה, "וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לְבוֹ" — זֶה בְּנִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שְׂיִבְנָה בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ. גַּמְי' בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים בְּשָׁנָה כְּהִנֵּם נוֹשָׁאִין אֶת כַּפֵּיהֶם כּו'. תַּעֲנִיּוֹת וּמַעֲמָדוֹת מִי אֵיכָא מוֹסָף? חֲסוּרֵי מִיחֲסָרָא, וְהָכִי קִתְּנִי: בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים כְּהִנֵּם נוֹשָׁאִין אֶת כַּפֵּיהֶן כָּל יָמֵן שְׂמַתְפַּלְלִין, וְיֵשׁ מִהֶן אֲרֻכָּה פְּעָמִים בְּיוֹם — שְׁחִירִית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תענית כו, ב. ראה לקמן פ' ברכה צד, א. וראה באוה"ת שלח ע' תרי שמציין לכמה מקומות.

- 6 ביום ההוא תקראי אישי

« Et il adviendra en ce jour-là, dit Havaya, que tu M'appelleras Ichi (mon époux), et tu ne M'appelleras plus Baali. » Le Ichi du prophète, « mon homme », conduit au jeu de mots du maamar sur ich et icha ; la note de Kehot remarque que le verset dit « dit Havaya » avant « tu M'appelleras ».

הושע ב':18 Hosea 2:18

וְהָיָה בְּיוֹם־הַהוּא נֹאֶם־ה' תִּקְרָאִי אִישִׁי וְלֹא־תִקְרָאִי־לִי עוֹד בְּעָלִי:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu, que tu M'appelleras « Ishi », et tu ne M'appelleras plus « Baali ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע ב, יח ושם כתי "נאם ה'" תקראי [כ].

PARAGRAPHE 2

- 7 לזאת יקרא אשה

« Elle sera appelée Ichah, car c'est d'Ish qu'elle a été prise. » Adam donne à la femme un nom dérivé de celui de l'homme ; l'Alter Rebbe interprète les deux noms d'après leurs lettres.

בראשית ב':23 Genesis 2:23

וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפָּעַם עֵצָם מִצְעָמִי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִשׁ לָקַחְתִּיהָזֹּאת:

Et l'homme dit : « Cette fois, c'est l'os de mes os et la chair de ma chair ; elle sera appelée Femme, car elle a été prise de l'homme. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, כג.

8

בה' בראם

Interprétant « voici les générations du ciel et de la terre lorsqu'ils furent créés (behibar'am) » comme « Il les créa avec un hé », la Guemara enseigne que ce monde fut créé avec la lettre hé et le Monde futur avec la lettre youd.

Menachot 29b כ"ט בנחות

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב.

9

ה' מוצאות הפה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ס"י פ"ב, מ"ג.

10

וברוח פיו כל צבאם

« Par la parole de Havaya les cieux furent faits, et par le souffle de Sa bouche toute leur armée. » La création est décrite comme parole et souffle divins.

Psalms 33:6 תהילים ל"ג:ו

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל צבאם:

Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ו.

11

שהוא מקור ומוצא הע"מ

Selon la note, Or HaTorah renvoie ici au Likkutei Torah, Nasso, qui explique : « de la source de vie, du souffle de Sa bouche, qu'Il soit béni ; et les Dix Paroles sont des lettres déjà sorties du souffle de Sa bouche. »

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת כאן עי' תרי מציין למ"ש לעיל פ' נשא כו, ב דשם "פ"י ממקור החיות מרוח פיו ית' והע"מ הוא אותיות שכבר יצאו מרוח פיו" עי' באוה"ת.

12

הע"מ שנברא בהם העולם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה אבות רפ"ה.

13

הע"מ שנברא בהם העולם

« Le monde fut créé par dix paroles [...] mais n'aurait-il pas pu être créé par une seule parole ? » L'Alter Rebbe identifie la source des dix à cette parole unique.

Pirkei Avot 5:1 משנה אבות ה'

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפריע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקיימו את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Le monde fut créé par dix paroles. Et que nous enseigne cela, puisqu'il aurait certes pu être créé par une seule parole ? C'est ainsi afin de punir les méchants qui détruisent le monde créé par dix paroles, et d'accorder une belle récompense aux justes qui maintiennent le monde créé par dix paroles.

...והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגוי למען

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

14

המאמר אי שכול להבראות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות רפ"ה.

PARAGRAPHE 3

15

שאינ מלך בלא עם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בחי' וישב לח, ל.

16

שאינ מלך בלא עם

Expliquant selon la Kabbale la royauté de la maison de David, Rabbeinou Ba'hya écrit qu'à Roch Hachana, le jour où le monde fut créé, nous appelons D.ieu « le Roi saint », car ce jour inaugura Ses œuvres, « car il n'est point de roi sans peuple ».

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30 ל"ח:ל"ח בראשית

17

ואל אישך תשוקתך

« Et ton désir se portera vers ton Ish (époux). » L'Admour Hazaken y voit le désir de l'icha, l'Assemblée d'Israël, pour l'ich, le niveau qui lui est supérieur.

Genesis 3:16 בראשית ג' ט"ז

אֶל-הָאִשָּׁה אָמַר ה'רְבָּה אֲרָכָה עֲצֻבֹנָךְ וְהָרְבָּה כְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֵל-אִישְׁךָ תִּשְׁקָתָךְ וְהוּא יִמְשָׁל-בָּךְ:

Et Il dit à la femme : « J'augmenterai grandement ta souffrance et tes douleurs ; dans la douleur tu enfanteras des enfants ; ton désir se portera vers ton mari, et il dominera sur toi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ג, טז.

18

נר הוי' נשמת אדם

« La lampe de Havaya est l'âme de l'homme, qui scrute toutes les chambres des profondeurs les plus intimes. » L'âme est une lampe dont la flamme tend avec effort vers le haut.

Proverbs 20:27 משלי כ' כ"ז

נר ה' נשמת אדם חפש כל חדרים רבים:

L'esprit de l'homme est la lampe de D.ieu, qui sonde toutes les profondeurs de l'être.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

19 « Celle-ci sera appelée Ichah, car c'est de Ich qu'elle a été prise. » La seconde moitié du verset répond à la question : la force d'Ichah provient d'Ich.

Genesis 2:23גכ"י

וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפְעֵם עָצָם מֵעָצָמִי וּבָשָׂר מִבָּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לָקָחָהּ זֹאת:

Et l'homme dit : « Cette fois, c'est l'os de mes os et la chair de ma chair ; elle sera appelée Femme, car elle a été prise de l'homme. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 **החכמה . . ברק המבריק**

Au début de ce maamar, l'Alter Rebbe décrit une lumière enveloppante qui n'est présente que « comme un éclair jaillissant dans son esprit et sa compréhension », sans être saisie ni absorbée dans la compréhension elle-même.

LA NOTE DE KEHOT

ועליק רדיה או ישיר ישראל (סב, ג). ושינ. [כ]. בארוכה באוהית כאן עי תריב ואילך.

21 **להנחיל אוהבי יש**

« Afin de faire hériter à ceux qui M'aiment le yesh (la substance), et Je remplirai leurs trésors. » La Sagesse parle ; l'Admour Hazaken interprète yesh comme le plaisir saisi du Gan Eden.

Proverbs 8:21אכ"י

לְהִנְחִיל אֹהֲבֵי יִשׁ וְאַצְרֵתֵיהֶם אִמְלָא:

afin de faire hériter de biens ceux qui m'aiment et de remplir leurs trésors.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ח, כא.

22 **החכמה מאין**

« Et la sagesse, d'où (me'ayin) sera-t-elle trouvée ? » La 'Hassidout l'interprète ainsi : « 'Hokhma vient de ayin, le néant », le niveau du bitoul.

Job 28:12בכ"י

וְהַחֲכָמָה מֵאֵינַן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.

23 **בחכמה יסד ארץ**

« Havaya a fondé la terre par la sagesse ; Il a établi les cieux par l'intelligence. » Ici, la « terre » désigne la racine des âmes d'Israël, dans laquelle est attiré le bitoul de 'Hokhma.

Proverbs 3:19גכ"י

ה' בַּחֲכָמָה יִסַּד אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְבוּנָה:

...והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגוי למען

Dieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג, יט.

24 **וזהו נר הוי**

« La lampe de Havaya est l'âme de l'homme. » Le fait que l'âme soit une lampe découle du niveau de Havaya.

Proverbs 20:27זכ"י

נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם חֵפֶשׁ כָּל־חַדְרֵי־בָטָן:

L'esprit de l'homme est la lampe de D.ieu, qui sonde toutes les profondeurs de l'être.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 **להיות הנשמה בבחי נר**

Le Tsema'h Tsédek cite ce passage à cet endroit : l'âme est appelée une lampe parce que Mal'hout, qui est l'Assemblée d'Israël et Noukva, est appelée ner ; elle est appelée Ishah d'après « esh hei » et « ton aspiration sera vers ton Ish » ; telle une lampe, sa flamme brûle vers le haut et s'élève d'elle-même.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת נ"ך-א עי תקעו מציין לכאן "פי" כי ענין נר ה' נשמת אדם שהנשמה קרוי נר, כי המי שהיא כנסיי ונוקי נקראת נר, והיינו שהיא נקי אשה ע"ש אש ה' ואל אישך תשוקתך, וזהו בחי נר כנר הדולק מלמטה למעלה בטבע תולדותה ושלחבת העולה מאליי" ע"ש.

26 **אך כיצד תהי המשכת ח"ע**

La note énumère des passages de l'Or HaTorah du Tsema'h Tsédek portant sur la manière dont la 'Hokhma supérieure est attirée vers le bas pour s'y révéler, notamment un maamar sur le verset « Car ton Créateur est ton époux » ; le passage du Zohar cité ici (Terumah 166b) est reproduit dans l'Or HaTorah sur Nach.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-ד עי אקסא. נ"ך כרך-ב ד"ה כי בועליך סעי' ה'. בזהר פי' תרומה דקס"ו ע"ב נעתק באוה"ת נ"ך-א עי תקפא.

27 **רמ"ח אברין דמלכא שהם רמ"ח מצות**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה תיז" ת"ל.

28 **רמ"ח אברין דמלכא שהם רמ"ח מצות**

Le Tikkoun 30 parle des 248 commandements comme du « commandement de Havaya dans chacun des membres du Roi ». Les mitsvot sont les membres du Roi, les réceptacles de Sa lumière.

Tikkunei Zohar 74a:8ח"א

וְעוֹד מְצוּוֹת דָּא עֲמוּדָא דְאִמְצָעִיתָא, דְּאִיהוּ מְצוּוֹת מְסֻרָא דְאִבָּא דְאִיהוּ רִאשִׁי, וּמְסֻרָא דְאִמָּא דְאִיהִי אִשָּׁר, וְהִכִּי צְדִיק מְצוּוֹת וְעוֹשֶׂה מִתְרַוְּיָהּ, וּבְגִין דָּא אֲתָמַר עַל תְּרוּוִּיָּהּ אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ, אִמָּא קִדְּשָׁנוּ וְאִבָּא צוּנוּ, עַל מָאן עַל שְׂכִינְתָא תַתָּא, דְּאִיהִי פֶטֶר כָּל רָחֵם, פְּתִיחוּ דְרָחֵם.

דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהוה ככל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

29 בבחי אשה ונר בגימ' רי"ן
En expliquant « Car une mitsva est une lampe (ner) et la Torah est lumière », le Zohar dit que la lampe est ainsi appelée lorsqu'elle reçoit d'entre deux bras, les 248 membres supérieurs, et qu'elle leur ouvre ses deux propres bras, de sorte que les deux soient inclus en eux.

ספר זוהר, תרומה ע"ד:תשל"ד-74:734-76:742 Zohar, Terumah ע"ו:תשמ"ב

And why is the Mishnah called a "lamp"? Because when she receives the two hundred and forty-eight organs from the Two Arms, she opens her two arms in order to gather them into her embrace, and so her two arms encompass them and the whole is called "lamp". "The Torah is a light" which kindles that lamp from the side of primordial light, which is of the Right Hand, because the Torah was given from the Right Hand (Deut. 33, 2), although the Left was included in it to attain ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

30 שמאלו תחת לראשי
« Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'embréint. » Les deux bras, gauche et droit, par lesquels les 248 mitsvot sont attirées vers le bas.

Song of Songs 2:6:שיר השירים ב'ו:ר

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'embréigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

31 סד"ה המגביהי לשבת
À cet endroit, hamagbihi lashaves est interprété comme l'élévation du yud à l'intérieur du hei : par la mitsva, tzedek devient tzedakah, élevant ce yud très haut, jusque dans la Lumière infinie elle-même; et lashaves désigne la Lumière infinie qui vient résider en bas.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לה, ד.

32 המגביהי לשבת
« Qui est comme Havaya, notre D.ieu, Lui qui siège dans les hauteurs (hamagbihi lashaves). » Le discours de Torah Ohr lit hamagbihi comme signifiant « élevant le youd ».

Psalms 113:5:תהילים קי"ג:ה

מי כה אלקינו המגביהי לשבת:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

33 סמכוני באשיות
« Soutenez-moi avec des flacons (ashishot), réconfortez-moi avec des pommes, car je suis malade d'amour. » Le mot ashishot se lit ishot, « feux ».

Song of Songs 2:5:שיר השירים ב'ה:ה

סמכוני באשיות רפדוני בתפוחים כחולת אהבה אני:

«Soutenez-moi avec des gâteaux, ranimez-moi avec des pommes, car je suis malade d'amour».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 סמכוני באשיות בשתי אשות
Le Midrach interprète « Soutenez-moi avec des ashishot » comme « avec deux feux, le feu d'en haut et le feu d'en bas », et aussi comme la Torah écrite et la Torah orale.

Shir HaShirim Rabbah 2:5:שיר השירים רבה ב'ה:ה

סמכוני באשיות, בשתי אשות, באש של מעלה ובאש של מטה. דבר אחר, סמכוני באשיות, בשתי אשות, תורה בכתב ותורה בפה. דבר אחר, סמכוני באשיות, באשות הרבה, באש של אברהם, ושל מוריה, ושל סנה, ובאש של אליהו, ושל חנניה מישאל ועזריה. דבר אחר, סמכוני באשיות, אלו ההלכות המאוששות. רפדוני בתפוחים, אלו ההגדות שריחן וטעמן בתפוחים. כי חילת אהבה אני, אמרה כנסת ישראל לפני הקדוש ...

"Support me with raisin cakes, cushion me with apples, for I am lovesick" (Song of Songs 2:5). "Support me with raisin cakes [ba'ashishot]," with two fires [ishot], a heavenly fire and an earthly fire. Alternatively, "support me with raisin cakes [ba'ashishot]," with two fires [ishot], the written Torah and the oral Torah. Alternatively, "support me with raisin cakes [ba'ashishot]," with many fires [ishot]; with the fire of Abraham, 38:13. of Moriah, of the bush, of Elijah, and of Hanaya Mishael and Azarya. Another matter, "support me with raisin cakes [ba'ashishot]," ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

35 ובת"ז פי תרינ אשין
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

תי"ט (לט, ב).

36 ובתיקון ס"ד
La formulation du Tikkoun 64 citée ici est reprise dans Or HaTorah du Tsema'h Tsédek sur le Cantique des Cantiques, page 211.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת שה"ש ע"י ריא.

37 Les Tikouné Zohar expliquent ashishot comme « deux feux, qui sont ich et icha, un feu blanc et un feu rouge », les deux couleurs de la rose, la miséricorde et le jugement.

Tikkunei Zohar 39b:8:תקוני זוהר ל"ט ב'ח:ב

ומאי ניהו אלין אשיות. אינון תרי אשיות דאינון איש ואשה אשא חוורא ואשא סומקא דתמן אב ואם. דאינון י"ק. ואינון אנפי דינא

ואנפוי דרחמי.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

38

באשיות איש ואשה

Le Tikoun 64 dit que dans « Béréchit bara Elokim », il y a ich et il y a icha, et qu'à leur sujet il est dit : « Soutenez-moi avec des ashishot » — avec ich et icha.

Tikkunei Zohar 95a:4 ד"ד: א' הוהר צ"ה

בראשית ברא אלוקים, תמן איש תמן אשה עם ה' דאלהיים, ועליהו אתמר (שיר ב ה) סמכוני באשיות, באיש ואשה, ומאן גרים דא, בגין דאתפשטו מכתנות אור אדם ותוה, ובגין דא סמכוני באשיות, בכתנות עור דאינון לקבל ועורות אילים מאדמים וכו' (שמות כה ה).

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

39

La note de Kehot renvoie à Tikkunei Zohar 64 pour ces mots.

Tikkunei Zohar 64 ד"ד: א' הוהר צ"ה

PARAGRAPHE 6

40

ב) אך הנה הארה והמשכה זו

D'après la note, le Tséma'h Tsédek explique ce passage dans Or HaTorah sur Shelach et y renvoie à Likkutei Torah, Cantique des Cantiques 33a, au sujet de l'émanation qui vient d'au-dessus de la 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאור באוה"ת שלח ע' תריו ושם מציין ללקו"ת שה"ש לג, א בענין המשכה מלמעלה מהחכמה עדי"מ הרב שצריך להסביר לתלמיד שצריך להעמיק יותר תחלה ע"ש.

41

איהו חכים ולא בחכמה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם בהקדמה (פתח אלי').

42

דאיהו חכים ולא בחכמה ידיעה

Dans la prière d'Eliyahou (Pata'h Eliyahou), au début du Tikkunei Zohar : « Tu es sage, mais non d'une sagesse connue ; Tu comprends, mais non d'une compréhension connue. »

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ד"ד: ב' ג' הוהר צ"ה

אנת חכים ולא בחכמה ידיעה. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעה. לית לך אתר ידיעה אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

43

לעולמות אין מספר

Le Zohar dit que le juste, après son départ, se trouve dans trois mondes, comme il est écrit : « c'est pourquoi les ala-

mos T'aiment » ; « ne lis pas alamos, mais olamos (mondes). »

Zohar III, 71b עא, זח"ג

Zohar III, 58b נח, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג עא, ב. הקדמת ת"ז קרוב לסופה. וראה ג"כ זח"ג נח, ב.

44

לעולמות אין מספר

« Il y a soixante reines et quatre-vingts concubines, et des jeunes filles (alamos) sans nombre. » Ici, le Tikkunei Zohar lit alamos comme olamos, « des mondes sans nombre ».

Song of Songs 6:8 וי: ח' השירים

ששים המה מלכות ושמינים פילגשים ועלמות אין מספר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

לעולמות אין מספר

Vers la fin de son introduction, le Tikkunei Zohar dit que chaque étoile est appelée un monde à part entière, « et c'est là « et des jeunes filles sans nombre » : ne lis pas alamos, mais olamos (mondes). »

Tikkunei Zohar 14b:1-2 ב' א' זח"ג

משנה למלה, וביה יזהירו מארי מתנתינו, כזהר הרקיע דא הלכה, דאיהי קבלה למשה מסיני, וכמה עולמאן אית לה דאינון הלכות פסוקות, דאתמר בהון (שיר ו ח) ועלמות אין מספר, ואיהי סלקא על קלהו, ודא הוא דכתיב (משלי לא כט) ואת עלית על קלנה, ואיהי עם קלהו, כמה דאוקמוהו הלכה כרבים. ומצדיקי הרבים מה יהון ככבים לעולם ועד, ככבים ודאי דלית לון חושבנא, דכל כוכבא וכוכבא אתקרי עלמא יחידא, ודא הוא ועלמות אין מספר, ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

46

שכליים נבדלים

Dans le discours suivant, l'Admour Hazaken cite le Rambam : parmi les intellects séparés, un ange ne diffère d'un autre que par sa perception, puisqu'il n'a ni corps ni lieu physique.

LA NOTE DE KEHOT

על"ק (מו, א) ב' הרמב"ם [כ]. וראה במ"מ לשם.

47

לכל חד וחד לפום שיעורא דילי

Dans le passage sur « Son mari est connu aux portes », qui commence en 103a, le Zohar enseigne que le Saint est connu et que l'on s'attache à Lui, chacun selon ce qu'il mesure dans son cœur, dans la mesure où il peut s'attacher à Lui par l'esprit de sagesse.

Zohar I, 103a קג, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א קג, א.

PARAGRAPHE 7

48 והיה לכם לציצית וראיתם אותו

« Cela sera pour vous un tsitsit ; vous le verrez et vous vous souviendrez de tous les commandements de Havaya. » Le « le » que l'on voit désigne le fil de tekhelet.

במדבר ט"ו:ל"ט Numbers 15:39

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וְזָכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וְעָשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְכַבֵּדְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 פתיל תכלת

« Ils mettront sur le tsitsit de chaque coin un fil de tekhelet (bleu ciel). » C'est le verset qui précède.

במדבר ט"ו:ל"ח Numbers 15:38

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כַּנְפֵי בְּגָדֵיהֶם לְדֵרֶתָם וְנָתַנוּ עַל־צִיצִית הַכֶּנֶף פֶּתִיל תְּכֵלֶת:

« Parle aux enfants d'Israël et dis-leur de se faire, dans toutes leurs générations, des franges aux coins de leurs vêtements, et de mettre un fil bleu à la frange de chaque coin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 ותכלת עמרא הוא

La Guemara démontre que les « vêtements » de la Torah sont de laine et de lin, et que « la tekhelet est de laine », puisque le lin est appelé chéch.

יבמות ד"ב:י"א-י"ב Yevamot 4b:10-11

וְתָנָא דְּבִי רַבִּי יִשְׁמַעְאֵל: כָּל בְּגָדִים צִמָּר וּפְשִׁתִּים הֵם, וְאָמַר רַחֲמָנָא עֲבִיד לָקָה תְּכֵלֶת, וְתְכֵלֶת עֲמָרָא הוּא. וּמֵמַאי דְּתְכֵלֶת עֲמָרָא הוּא? מִדְּשֵׁשׁ — כִּיתָנָא, תְּכֵלֶת — עֲמָרָא הוּא. אִי צִטְרִיָּה, סָלָקָא דְּעִתָּהּ אֲמִינָא כְּדָרְכָא, דְּרָכָא רְמִי: כְּתִיב "הַכֶּנֶף" — מִן כֶּנֶף, וְכְתִיב "צִמָּר וּפְשִׁתִּים"!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות ד, ב.

51 ושער רישי' כעמר נקא

« Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent installés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure. »

דניאל ז':ט"ז Daniel 7:9

חָזָה הָיִית עַד דִּי כְרִסְוֹן רָמְיוּ וְעִתִּיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתֵלֵג חֹר וּשְׁעָר רֵאשָׁה כְּעֶמֶר נִקָּא כְּרִסְיָה שְׂבִיבִין דִּי־נֹר גְּלִלְוֵהּ נֹר דְּלָק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, ט.

PARAGRAPHE 8

52 תכלת דומה לים

Rabbi Meïr: « Pourquoi le tekhelet se distingue-t-il de toutes les couleurs? Parce que le tekhelet ressemble à la mer, la mer au ciel, et le ciel au Trône de Gloire. »

מנחות מ"ג ב:י"ג-י"ד Menachot 43b:13-14

תניא היה ר' מאיר אומר מה נשתנה תכלת מכל מיני צבעונין מפני שהתכלת דומה לים וים דומה לרקיע ורקיע לכסא הכבוד שנאמר (שמות כד, י) ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר וכתוב (יהזקאל א, כו) כמראה אבן ספיר דמות כסא תניא היה רבי מאיר אומר גדול עונשו של לכן יותר מעונשו של תכלת משל למה הדבר דומה למלך בשר ודם שאמר לשני עבדיו לאחד אמר הבא לי חותם של טיט ולאחד אמר הבא לי חותם של זהב ופשעו שניהם ולא הביאו איזה מהן עונשו מרובה הוי אומר זה ...

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות מג, ב.

53 ארץ אוכלת יושבי

Les explorateurs rapportèrent: « Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer est un pays qui dévore ses habitants. » L'Admour Hazaken applique cette expression à Mal'hout, dans laquelle les mondes sont annulés.

במדבר י"ג:ל"ב Numbers 13:32

וַיֵּצִיאוּ דְּבַת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר אֹתָהּ אָרֶץ אֲכָלֶת יוֹשְׁבֶיהָ הִוא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־רָאִינוּ בְּתוֹכָהּ אֲנָשֵׁי מְדוּת:

Et ils répandirent parmi les enfants d'Israël un mauvais rapport sur le pays qu'ils avaient exploré, disant : « Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer est un pays qui dévore ses habitants ; et tout le peuple que nous y avons vu est de très grande taille. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יג, לב.

54 עול מלכות — משא"כ בחי' נפרד . . חיות משם

Note d'un manuscrit : dans les manuscrits 408 et 633, qui présentent le maamar sans les gloses, tout ce passage, de « le joug de la royauté » à « aucune force vitale n'est attirée de là », est entre parenthèses.

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 408, 633 (המאמר בלי הגהות) כל זה בסוגריים.

55 ועיין ברבות נשא פי"ד

Selon la note, ce passage est recopié dans l'Or HaTorah du Tzemach Tzedek sur Shelach, page 559, avec une glose.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת שלה ע' תקנ"ט עם הגי'.

56 וחלק ליראיו תכלת שהוא מעין כבודו

Au sujet du prince du septième jour, le Midrach explique l'expression « le Roi de gloire » comme désignant le Roi qui

partage Sa gloire avec ceux qui Le craignent : le tekhelet ressemble aux herbes, les herbes à la mer, et ainsi de suite, à travers le ciel, l'arc-en-ciel et le nuage, jusqu'au Trône et à la Gloire ; Il a donné une part de tekhelet à ceux qui Le craignent, « car il est semblable à Sa gloire ».

Bamidbar Rabbah 14:3 ג'י"ד: רבה

57 מאין ליש — (וזהו . . לגבי היושב עליה)

Note d'un manuscrit : la parenthèse sur le Trône, de « voilà pourquoi il ressemble » à « celui qui y siège », figure également dans les manuscrits des maamarim de l'Alter Rebbe.

LA NOTE DE KEHOT

הסוגריים נמצא גם במאמרי אדה"צ בבוך 408, 633.

58 ושער רשיה כעמר נקא

« Les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure. »
La laine du tekhelet provient de ce niveau des cheveux.

Daniel 7:9 ט"ז: דניאל

תזה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שכתין דיינור גלגלוהי נור דלק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

59 וזכרתם את כל מצות ה' ועשיתם אותם

« Vous le verrez et vous vous souviendrez de tous les commandements de Havaya et vous les accomplirez. » Dans ouzekhartem (« vous vous souviendrez »), l'Admour Hazaken entend le mot zekharim, des mâles qui donnent.

Numbers 15:39 ט"ז: לדבר

והיה לכם לציצית וראיתם אתו וזכרתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זנים אחריהם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 שתעשו את המצות להיותן בבחי' זכרים . . נקראים בשם כלים ואיברים דמלכא

Ce passage, depuis « que vous faites des mitsvot des mâles » jusqu'à « appelés réceptacles et membres du Roi », est cité dans Or HaTorah sur Chemot du Tséma'h Tsédek, selon la note.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת שמות כרך-ח ע' ב'יתקצד.

61 ולא תתורו אחרי לבבכם

Le Tséma'h Tsédek recopie ce passage, d'ici jusqu'à « recevoir de Ish, esh yud », et ajoute : « Mais il est quelque peu

...והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגוי למען

difficile de dire de celui qui se laisse entraîner par un plaisir permis qu'il devrait être qualifié de zonah. »

LA NOTE DE KEHOT

שם טו, לט. מכאן עד דף מה, ב שו"ה לא יכול — לקבל מאיש איש יו"ד נעתק באוה"ת בראשית כרך-ד דף תשכג, א ומוסיף אח"כ "אך קצת צ"ע לומר על מי שנמשך אחר תענוג היתר יהי נקי זונה" ע"ש.

62 וכאלו כפאו

La note de Kehot renvoie à Nedarim 20b:7-8 pour ces mots.

Nedarim 20b:7-8 ח'ז-ח: נדרים

« ולא תתורו אחרי לבבכם », מכאן אמר רבי: אל ישתה אדם כוס זה וימתן עיניו ככוס אחר. אמר רבינא: לא נצרכא, אלא דאפילו שתי נשיו. « ויכרותי מקם המרדים והפושעים ביי », אמר רבי לוי: אלו בני תשע מדות, בני אסנ"ת משגע"ח.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה נדרים כ, ב.

63 ג — אך המשכה

Variante d'un manuscrit : le manuscrit 633 porte « Mais l'influx » au lieu de « Mais cet influx ».

LA NOTE DE KEHOT

בבוך 633: אך ענין המשכה.

PARAGRAPHE 10

64 תורתן קבע ומלאכתן ארעי

« Les générations précédentes faisaient de leur Torah leur occupation fixe et de leur travail une occupation occasionnelle, et les deux subsistaient entre leurs mains. » L'Admour Hazaken comprend « occasionnelle » au sens de « sans passion ».

Berachot 35b:10 י"ב: ברכות

אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן משום רבי יהודה ברבי אלעאי: בא וראה שלא כדורות הראשונים דורות האחרונים. דורות הראשונים עשו תורתן קבע ומלאכתן עראי, זו וזו נתקיימה בידיהם. דורות האחרונים שעשו מלאכתן קבע ותורתן עראי, זו וזו לא נתקיימה בידיהם.

Rabbah b. Bar Hannah déclara que R. Johanan dit au nom de R. Judah b. R. El'ai : Viens et vois que les générations suivantes ne sont pas comme les générations précédentes. Les générations précédentes faisaient de la Torah leur préoccupation principale et de leur travail une activité occasionnelle, et toutes deux prospéraient entre leurs mains ; tandis que les générations suivantes faisaient de leur travail leur préoccupation principale et de la Torah une activité occasionnelle, et ni l'un ni l'autre ne prospérait entre leurs mains.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לה, ב.

65

איש כי תשטה . . והיא נטמאה

« Tout homme dont la femme s'écarte et commet une infidélité envers lui. » C'est le début du passage relatif à la sota.

Numbers 5:12 ה'י"ב

דבר אל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ כִּי־תִשְׁטֶה אִשְׁתּוֹ וּמַעַלָּה בּוֹ מַעַל:

Speak unto the children of Israel, and say unto them: If any man's wife go aside, and act unfaithfully against him,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ה, יב-יד.

66

והיא נטמאה

« ... et elle fut cachée, et elle se souilla. » La femme qui s'est écartée est interdite à son mari.

Numbers 5:13 ה'י"ג

וְשָׁכַב אִישׁ אִתָּהּ שֹׁכֵב־זָרַע וְנִעְלַם מֵעֵינַי אִשָּׁה וְנִסְתָּרָה וְהָיָה נִטְמָאָה וְעַד אֵין בָּהּ וְהוּא לֹא נִתְפָּשָׁה:

and a man lie with her carnally, and it be hid from the eyes of her husband, she being defiled secretly, and there be no witness against her, neither she be taken in the act;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

דברתי אני עם לבי

« Je me suis entretenu avec mon cœur, disant : Voici, j'ai acquis une grande sagesse. » Le verset à propos duquel le Midrach énumère les traits du cœur.

Ecclesiastes 1:16 א"ט:י"ז

דִּבַּרְתִּי אָנֹכִי עִם־לְבִי לֵאמֹר אֲנִי הִנֵּה הִגַּדְתִּי וְהוֹסַפְתִּי חֲכָמָה עַל כָּל־אֲשֶׁר־הָיָה לִפְנֵי עַל־יְרוּשָׁלַם וְלִבִּי רָאָה הִרְבֵּה חֲכָמָה וְדַעַת:

Je parlai en mon cœur, disant : « Voici, j'ai acquis une grande sagesse, plus que tous ceux qui m'ont précédé à Jérusalem » ; oui, mon cœur a fait une grande expérience de la sagesse et de la connaissance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 ע"פ דברתי אני עם לבי הלב סוטה שנאמר אל ישט אל דרכיה לבר

À propos de « Je me suis entretenu avec mon cœur », le Midrach énumère ce que fait le cœur : il voit, entend, parle, désire, et aussi « le cœur s'écarte », d'après « que ton cœur ne se détourne pas vers ses voies », et « le cœur s'égare », d'après « ne vous égarez pas à la suite de votre cœur ».

Kohelet Rabbah 1:16 א"ט:י"ז

דִּבַּרְתִּי אָנֹכִי עִם־לְבִי, הֲלֵב רוּאָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וְלִבִּי רָאָה הִרְבֵּה. הֲלֵב שׁוֹמֵעַ, שֶׁנֶּאֱמַר (מלכים א ג, ט): וְנָתַתָּ לְעֶבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ. הֲלֵב מְדַבֵּר, שֶׁנֶּאֱמַר: דִּבַּרְתִּי אָנֹכִי עִם־לְבִי. הֲלֵב הוֹלֵךְ, שֶׁנֶּאֱמַר (מלכים ב ה, כו): לֹא לִבִּי הִלָּךְ. הֲלֵב נוֹפֵל, שֶׁנֶּאֱמַר (שמואל א יז, לב): אֵל יִפֹּל לִבִּי אֲדָם עָלָיו. הֲלֵב עוֹמֵד, שֶׁנֶּאֱמַר (יחזקאל כב, יד): הִנֵּעַמְד לְבָרְךָ. הֲלֵב שֹׁמֵם, שֶׁנֶּאֱמַר (תהלים טז, ט): לֵבִי שֹׁמֵם לִבִּי וַיִּגַּל כְּבוֹדִי. הֲלֵב צוֹעֵק, שֶׁנֶּאֱמַר (איכה ב, יח): צָעַק לְבָבִי אֵל ה'. הֲלֵב מִתְנַחֵם, שֶׁנֶּאֱמַר (ישעיה מ, ב): ...

...והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגוי למען

"I have spoken with my heart, saying: Behold, I have amassed and added wisdom, beyond all who were before me over Jerusalem; my heart has seen much wisdom and knowledge" (Ecclesiastes 1:16). "I have spoken with my heart" – the hearts sees, as it is stated: "My heart has seen much." The heart hears, as it is stated; "Give your servant an understanding [shome'a] heart" (I Kings 3:9). The heart speaks, as it is stated: "I have spoken with my heart." The heart goes, as it is stated: "Didn't my ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

69

אל ישט אל דרכיה לבר

« Que ton cœur ne se détourne pas vers ses voies ; ne t'égare pas dans ses sentiers. » L'avertissement contre la femme étrangère.

Proverbs 7:25 כ"ה:ו'

אֶל־יִשְׁט אֶל־דְּרָכֶיהָ לְבָרְךָ אֶל־תִּתַּע בְּנִתִּיבוֹתֶיהָ:

Let not thy heart decline to her ways, Go not astray in her paths.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

ולא תתורו אחרי לבבכם

« Vous ne vous égarerez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux, à la suite desquels vous vous égarez. »

Numbers 15:39 ט"ו:ל"ט

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתְּרוּ אַחֲרֵי לִבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

סור מרע ועשה טוב

« Détourne-toi du mal et fais le bien ; recherche la paix et poursuis-la. » Il faut d'abord se détourner du mal, afin que les bonnes actions brillent.

Psalms 34:15 ט"ו:ט"ד

סוֹר מִרַע וַעֲשֵׂה־טוֹב בְּקֹשׁ שְׁלוֹם וְרִדְפָהּ:

Éloigne-toi du mal et fais le bien ; recherche la paix et poursuis-la.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לד, טו.

72

למען תזכרו

« Afin que vous vous souveniez (tizkerou) et accomplissiez tous Mes commandements. » À comprendre comme devenir ze'harim, des dispensateurs.

Numbers 15:40 מ"ו:ל"ט

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתֵי וְהִייתֶם קְדוֹשִׁים לֹא־לִקְיָם:

afin que vous vous souveniez de tous Mes commandements et les accomplissiez, et que vous soyez saints pour votre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

מורשה

« Moché nous a ordonné la Torah, héritage (moracha) de l'assemblée de Yaakov. »

Deuteronomy 33:4 דברים ל"ג:ד

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nous a prescrit une loi, héritage de l'assemblée de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

א"ת מורשה אלא מאורסה

Dans l'interprétation des rêves, la Guemara lit « La Torah que Moché nous a ordonnée est un héritage (moracha) » comme suit : « Ne lisez pas moracha, mais me'ourassa, fiancée. »

Berakhot 57a:4 ד"א:ד

הבא על אמו בחלום — יצפה לבינה, שנאמר: "כי אם לבינה תקרא".
הבא על נערה מאורסה — יצפה לתורה, שנאמר: "תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב", אל תקרי "מורשה" אלא "מאורשה". הבא על אחותו בחלום — יצפה לחכמה, שנאמר: "אמר לחכמה אחתי אתי".
הבא על אשת איש בחלום — מובטח לו שהוא בן העולם הבא. והגוי מיילי דלא ידע לה ולא הרהר בה מאורסתא.

Celui qui rêve d'avoir des relations avec sa mère peut espérer la compréhension, comme il est dit : « Oui, tu appelleras la compréhension "mère" » (Prov. ii. 3). [Celui qui rêve] d'avoir des relations avec une jeune fille fiancée peut espérer la Torah, comme il est dit : « Moïse nous a prescrit une loi [Torah], héritage de l'assemblée de Jacob » (Deut. xxxiii. 4) — ne lis pas morashah, « héritage », mais me'orasah, « jeune fille fiancée ». Celui qui rêve d'avoir eu des relations avec sa ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות נו, א.

PARAGRAPHE 11

75

קדש ישראל להי

« Israël est saint pour Havaya, les prémices de Sa récolte.
» Les Sages interprètent « prémices » (réchit) comme désignant Israël, pour qui le monde a été créé.

Jeremiah 2:3 ירמיהו ב'ג:ד

קדש ישראל להי ראשית תבואתה כל־אכליו יאשמו רעה תבא אליהם נאסיה

Israël est la part consacrée de D.ieu, les prémices de Sa récolte ; tous ceux qui le dévorent seront tenus pour coupables, le malheur s'abattra sur eux, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה ב, ג.

PARAGRAPHE 12

76

ועשיתם אתם

« Et souvenez-vous de tous les commandements de Havaya et accomplissez-les (atem). » Le verset du maamar emploie les mêmes mots que celui de Be'houkotai.

Numbers 15:39 במדבר ט"ו:ל"ט

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם את־כל־מצות ה' ועשיתם אתם ולא־תורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר־אתם זנים אחריהם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

ועשיתם אתם

« Si vous marchez selon Mes lois, que vous gardez Mes commandements et les accomplissez (atem). » L'enseignement « comme si vous M'aviez créé » est dit à propos de ce verset.

Leviticus 26:3 ויקרא כ"ו:ג

אם־בחקתי תלכו ואת־מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

ועשיתם אתם מעלה אני עליכם

À propos de « et vous les accomplirez », le Zohar dit que quiconque accomplit les commandements de la Torah et marche dans ses voies est comme s'il L'avait créé là-haut : « Le Saint béni soit-Il a dit : comme s'il M'avait créé » ; et « atem (vous) est écrit ».

Zohar III, 113a זח"ג קיג, א

LA NOTE DE KEHOT

ילקוט ראובני ר"פ בחקותי. זח"ג קיג, א.

79

נעוץ סופן בתחלתן

« Dix Séfirot du néant : leur fin est insérée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin, comme une flamme liée à un charbon. »

Sefer Yetzirah 1:7 ספר יצירה א':ז

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

80

סוף מעשה במחשבה תחלה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פיוט לכה דודי.

81 סוף מעשה במחשבה תחלה

Dans Le'ha Dodi, le Chabbat est « la source de la bénédiction... dernier dans l'action, premier dans la pensée ». Ce qui est réalisé en dernier était prévu en premier.

Siddur Ashkenaz, Shabbat, Kabbalat Shabbat, Lekha Dodi 4-6 סידור אשכנז, שבת, קבלת שבת, לכה דודי די-6

לקראת שבת לכו ונלכה. כי היא מקור הברכה. מראש מקדם נסוכה. סוף מעשה במחשבה תחלה: לכה דודי לקראת כלה. פני שבת נקבלה: מקדש מלך עיר מלוקה. קומי צאי מתוך ההפכה. רב לך שבת בעמק הבכא. והוא יהמול עליך חמלה:

To greet the Sabbath, come let us go for it is the source of blessing; from the very beginning, of old, it was appointed; last in creation, first in [G-d's] thought. Come my Beloved Friend to greet the bride, let us welcome the Sabbath. Sanctuary of the King, royal city, arise, come forth from the upheaval; too long have you dwelt in the valley of weeping; He will show you abundant pity.

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

82 אחר וקדם צרתני

« Derrière et devant, Tu m'as formé, et Tu as posé Ta main sur moi. »

Psalms 139:5:ה' ט:תהלים

אחור וקדם צרתני ותשת עלי כפכה:

Tu m'as entouré par derrière et par devant, et Tu as posé Ta main sur moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, ה.

83 אחר למעשה בראשית

À propos de « Faisons l'homme », le Midrach ouvre sur « Derrière et devant, Tu m'as formé » : Rabbi Elazar dit que l'homme est « derrière » l'œuvre du premier jour et « devant » celle du dernier ; Rav Na'hman dit qu'il est « derrière » toutes les œuvres.

Bereshit Rabbah 8:1:א' ח:בראשית רבה

... ותשת עלי כפכה, כמה דאת אמר (איוב יג): כפך מעלי הרחק. אמר רבי אלעזר: אחר למעשה יום הראשון וקדם למעשה יום האחרון. הוא דעתיה דרבי אלעזר דאמר רבי אלעזר תוצא הארץ נפש חיה למינה, זה רוחו של אדם הראשון. אמר רבי שמעון בן לקיש: אחר למעשה יום האחרון וקדם למעשה יום הראשון. הוא דעתיה דרבי שמעון בן לקיש דאמר ריש לקיש: ורוח אלקים מרחפת על פני המים, זו רוחו של מלך המשיח. היך מה דאת אמר (ישעיה יא): ונחה עליו רוח ה'. אם זכה אדם, אומרים לו: אתה קדמת ...

« Et D.ieu dit : Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance, et qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur les animaux, sur toute la terre et sur tout reptile qui rampe sur la terre » (Genèse 1:26). « Et D.ieu dit : Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance. » Rabbi Yohanan commença : « Par derrière et par devant, Tu m'as formé... » (Psaumes 139:5). Rabbi Yoha-

nan dit : Si une personne en est digne, elle participe à deux ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

84 נעשה אדם

« Et D.ieu dit : Faisons l'homme à Notre image, selon Notre ressemblance. » La dernière parole de la création.

בראשית א:כ"ו Genesis 1:26

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ויחדו בדגת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכלי הארץ ובכלי הרמש הרמש עלי הארץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כו.

85 נשיי עלו במח

La note de Kehot renvoie à Bereshit Rabbah 1:5 pour ces mots.

Bereshit Rabbah 1:5:ה' ה:בראשית רבה

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר א, ה.

86 בראשית בשביל ישראל

Six choses précéderent la Création ; parmi elles, Israël « surgit dans la pensée » pour être créé, et la pensée d'Israël précéda tout.

Bereshit Rabbah 1:4:ד' ה:בראשית רבה

« בראשית קרא אלקים » ששה דברים קדמו לבריאת העולם יש מהן שנבראו ויש מהן שעלו במחשבה להבראות. התורה והכסא הכבוד נבראו תורה מנין שנאמר (משלי ח, כב): « ה' קנני ראשית דרכו » כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): « נכון כסאך מאז וגו' ». האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י'): « כענבים במדבר וגו' » ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): « זכור עדתך קנית קדם » בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): « כסא כבוד מרום מראשון וגו' » שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précéderent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Vayikra Rabbah 36:4:ד"ו י:ויקרא רבה

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר א, ד. ובילקוט שם. ויק"ר לו, ד. רשיי ורמב"ן עה"פ.

87

בראשית בשביל ישראל שנקי ראשית

Rachi : le verset dit : « Explique-moi », comme les Sages l'ont expliqué : en faveur de la Torah, qui est appelée reichit, et en faveur d'Israël, qui est appelé reichit.

Rashi on Genesis 1:2:ב'ג'א: על בראשית א:

תהו ובהו. תהו לשון תמה ושממון, שאדם תוהא ומשתומם על בהו שפה: תהו. אשטורדי"שון בלע"ז: בהו. לשון רקות וצדו: על פני תהום. על פני המים שעל הארץ: ורוח אלקים מרחפת. כסא הכבוד עומד באויר ומרחף על פני המים ברוח פיו של הקב"ה ובמאמרו, כיונה המרחפת על הקו, אקוב"טיר בלע"ז:

DÉSOLÉ ET VIDE. Le mot תהו signifie étonnement et stupeur, car une personne aurait été étonnée et stupéfaite de son vide. תהו se dit estordison en ancien français. בהו — À LA SURFACE DE L'ÂME, c'est-à-dire les eaux qui étaient sur la terre. — ET L'ESPRIT DE D.ieu PLA-Nait. Le trône de la Gloire divine se tenait dans l'espace, planant au-dessus de la surface des eaux par le souffle de la bouche ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

88

בראשית בשביל ישראל שנקי ראשית

Le Ramban cite l'interprétation de Rachi, en faveur de la Torah et d'Israël, tous deux appelés reichit, et en discute.

Ramban on Genesis 1:2-3:ב'ג'א: על בראשית א:

... (שמואל א כ ד), מה תרצה ותחפץ, וכן "ותהי אשה לכן אדניך פאשר דבר ה'" (בראשית כ"ד:נ"א), פאשר רצה; כי כן הוא הרצון לפניו. או הוא כגון מחשבה, כמו "האמרה בלבך" (ישעיהו מז ח); "ואמרו אלפי יהודה בלבם" (זכריה יב ה). והענין, לומר שלא היה בעמל. וכך קראו רבותינו לזה "מחשבה"; אמרו: מחשבה - ביום; המעשה - עם מדומי חמה. והוא להורות על דבר מחשב שיש בו טעם, לא חפץ פשוט בלבד. ומילת הויה - מורה על מעשה הזמן העומד, כמו ...

ET D.IEU DIT : « QUE LA LUMIÈRE SOIT. » Le mot « disant » indique ici la Volonté, comme dans le verset : « Que dit ton âme, afin que je le fasse pour toi ? », ce qui signifie : « Que veux-tu et désires-tu ? » De même, « Qu'elle soit la femme du fils de mon maître, comme l'Éternel l'a dit » signifie : « ... comme Il l'a voulu, car telle est la Volonté devant Lui. » Ou bien [le mot « disant » signifie ici] ...

Vocalized Edition (CC-BY) • Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY)

89

והייתם קדושים לאלהים

« Afin que vous vous souveniez de tous Mes commandements et les accomplissiez, et que vous soyez saints pour votre D.ieu. »

Numbers 15:40:ט"ו: במדבר

למען תזכרו ועשיתם את כל מצותי והייתם קדשים לאלהים:

afin que vous vous souveniez de tous Mes commandements et les accomplissiez, et que vous soyez saints pour votre

D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

נעוץ תחלתו בסופן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סי"פ"א, מ"ז.

91

אחור למע"ב

La note de Kehot renvoie à Bereshit Rabbah 8:2 pour ces mots.

Bereshit Rabbah 8:2:ב'ח: בראשית רבה

רבי חמא בר חנינא פתח: (איוב כ) הזאת ידעת מני וגוי. אמר רבי חמא בר חנינא: משל למדינה שהיתה מסתפקת מן החמרין, והיו שואלין אלו לאלו: מה שברון נעשה במדינה היום? של ששי היו שואלין של חמישי, ושל חמישי של רביעי, ושל רביעי של שלישי, ושל שלישי של שני, ושל שני של ראשון, ושל ראשון למי היה לו לשאול? לא לבני המדינה, שהיו עסוקין בדימוסה של מדינה, אף כאן כל מעשה של כל יום ויום היו שואלין אלו לאלו: מה בריות ברא הקב"ה בכס? היום של ששי שואל של חמישי ...

Rav Hama bar Hanina commença : « Sais-tu cela depuis [les temps les plus anciens ?] » (Job 20:4). Rav Hama bar Hanina dit : Cela ressemble à une ville qui recevait ses provisions par l'intermédiaire de conducteurs d'ânes. Ils se demandaient les uns aux autres : « Quel est aujourd'hui le prix du grain dans la province ? » Ceux du vendredi interrogeaient ceux du jeudi ; ceux du jeudi, ceux du mercredi ; ceux du mercredi, ceux du mardi ; ceux du mardi, ceux du lundi ; ceux ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר ח, ב.

92

כקדם — (שהיה כלול מכל הנשמות)

Note de manuscrit: les parenthèses «(qui comprenait toutes les âmes)» se trouvent également dans ces manuscrits des maamarim de l'Alter Rebbe.

LA NOTE DE KEHOT

הסוגריים נמצא גם במאמרי אדה"צ בבוך 408, 633.

93

וגי"פ קדוש עד שהוי צבאות

« L'un appelait l'autre et disait : Saint, saint, saint est Havaya Tsevaot ; toute la terre est pleine de Sa gloire. »

Isaiah 6:3:ג'ו: ישעיהו ו:

וקרא זה אליזה ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל הארץ כבודו:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

94 קדוש יהי גדל פרע

« Pendant tous les jours de son vœu de naziréat, le rasoir ne passera pas sur sa tête... il sera saint ; il laissera pousser les mèches de ses cheveux. »

Numbers 6:5'ה:5'ה

כל־ימי נדר נזרו תער לא־יעבר על־ראשו עד־מלאת הימים אשר־יזיר לה' קדש יהיה גדל פרע שער ראשו:

Pendant tous les jours de son vœu de naziréat, le rasoir ne passera pas sur sa tête ; jusqu'à ce que s'accomplissent les jours où il se consacre à D.ieu, il sera saint ; il laissera pousser les mèches de sa chevelure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ו, ה.

95 והייתם קדושים

« Et vous serez saints pour votre D.ieu. » Le maamar y voit le fait de faire descendre la sainteté jusqu'à la divinité qui est en vous.

Numbers 15:40'ט"ו:40'מ

למען תזכרו ועשיתם את־כל־מצוותי והייתם קדושים לאלהיכם:

afin que vous vous souveniez de tous Mes commandements et les accomplissiez, et que vous soyez saints pour votre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 שום תשים עליך מלך

« Tu établiras certainement sur toi un roi que Havaya, ton D.ieu, choisira. » Accepter un roi est le modèle de l'acceptation de la Mal'hout de D.ieu.

Deuteronomy 17:15'ט"ז:15'ט

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא־אחיך הוא:

Tu devras établir roi sur toi celui que D.ieu, ton D.ieu, choisira ; tu établiras roi sur toi l'un de tes frères ; tu ne pourras pas mettre sur toi un étranger qui ne soit pas ton frère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יז, טו.

97 ואנחנו כורעים ומשתחוים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תפלת עלנו.

...והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגוי למען

98

ואנחנו כורעים ומשתחוים ומודים

Dans Aleinou : « Nous nous inclinons, nous nous prosternons et nous rendons grâce devant le Roi des rois des rois, le Saint béni soit-Il. »

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Concluding Prayers, Alenu 1'א' עלינו, סיום תפילה, תפילת שחרית, סידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, סיום תפילה, עלינו 1'א'

... וגורלנו ככל המונם: שהם משתחוים להכל וריק ומתפללים אל אל לא יושע, ואנחנו כורעים ומשתחוים ומודים לפני מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא, שהוא נוטה שמים ויוסד ארץ, ומושב יקרו בשמים ממעל, ושכינת עזו בגבהי מרומים, הוא אלקינו אין עוד, אמת מלכנו אפס זולתו ככתוב בתורתו וידעת היום והשבת אל לבבך כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד:

It is our obligation to praise the Master of all, to ascribe greatness to the Creator of the [world in the] beginning: that He has not made us like the nations of the lands, and has not positioned us like the families of the earth; that He has not assigned our portion like theirs, nor our lot like that of all their multitudes. For they prostrate themselves to vanity and nothingness, and pray to a god that cannot deliver. But we bow, prostrate ourselves, and offer thanks before the Supreme ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

99

וצבא השמים

« Toi seul es Havaya... Tu donnes la vie à tous, et l'armée des cieus se prosterne devant Toi. »

Nehemiah 9:6'ט:6'ח

אתה־הוא ה' לבדך אתה עשית את־השמים שמי השמים וכל־צבאם הארץ וכל־אשר עליה הימים וכל־אשר בהם ואתה מחיה את־כלם וצבא השמים לה משתחוים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieus, les cieus des cieus avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieus T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

100

והחכמה מאין

« Et la sagesse, d'où (me'ayin) sera-t-elle trouvée ? » Compris comme 'Hokhma provenant de ayin, du néant.

Job 28:12'י"ב:12'א

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

ונחנו מה

Moché et Aharon au peuple : « Que sommes-nous, pour que vous récriminiez contre nous ? »

Exodus 16:7'ז:16'ז

ובקר וראיתם את־כבוד ה' בשמעו את־לגתיכם על־ה' ונחנו מה כי תלינו עלינו:

et le matin, vous verrez la gloire de D.ieu, car Il a entendu vos murmures contre D.ieu ; et que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous ?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טז, ז-ח.

102

ונחנו מה

Moché répète : « Que sommes-nous ? Vos récriminations ne sont pas contre nous, mais contre Havaya. »

שמות טז:ח:Exodus 16:8

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתַת ה' לָכֶם בָּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל וּלֶחֶם בַּבֹּקֶר לְשִׂבְעַת בְּשָׁמַע ה' אֶת־תְּלַנְתִּיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם מְלִינִים עָלַי וְנַחֲנוּ מָה לֹא־עָלִינוּ תְּלַנְתִּיכֶם כִּי עַל־ה'

Et Moïse dit : « Voici ce qui arrivera lorsque D.ieu vous donnera de la viande à manger le soir et du pain à satiété le matin, car D.ieu a entendu vos murmures, par lesquels vous murmurez contre Lui ; et que sommes-nous ? Vos murmures ne sont pas contre nous, mais contre D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY); Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shelach/11/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak